

Dr. Gómez Takes National Leadership

By Editor Ken Harvey

Dr. Richard Gómez Jr., director of Washington's Migrant Education Program (MEP), excited participants at the National Migrant Education Conference in May with his vision to expand the role of the national association.

Dr. Gómez was elected president of the National Association of State Directors of Migrant Education (NASDME), which sponsors the annual conference, and will have even more influence now in dealing with the federal government, in spreading the most

promising educational practices across the country, and in telling the many success stories of migrant education.

"In these times of trouble, with the No Child Left Behind Act, the danger of federal program cuts, and they don't

'Leader' continues on Page 2

EL DR. GOMEZ INTENSIFICA LIDERAZGO NACIONAL

El Dr. Richard Gómez Jr., director del Programa Educación para Migrantes de Washington (MEP), emocionó a los participantes en la Conferencia Nacional de Educación para Migrantes de mayo, con su visión de ampliar las funciones de la asociación nacional.

El Dr. Gómez fue elegido presidente de la Asociación Nacional de Directores Estatales de Educación para Migrantes (NASDME), que patrocina la conferencia anual y tendrá ahora una

'Lider' continúa en Pagina 3



Students Excel with Dual Language Plan

By Sonja McDaniel
& Ken Harvey

"O...oso...o! P...pez!" A group of 5-year-olds sits on a rug in the corner of a brightly decorated kindergarten classroom, enthusiastically chanting the letters, words and sounds in an alphabetic sequence in Spanish.

In another corner, a paraprofessional works with children on colors and vocabulary words in Spanish, saying: "El oso es que color?" ("What color is the bear?") The students seated before her respond together, "El oso es blanco." ("The bear is white.")

This is no ordinary classroom. The children come from a mixture of Hispanic, Anglo and other ethnic backgrounds. At this time, students are all learning in Spanish. At other times in the day, they will all be learning in English.

This is a two-way dual language program.

Students in dual language classrooms may begin the year speaking only English, only Spanish, or some of both. But during the year, they progress on a journey toward becoming fully bilingual.

As they move through the elementary grades, these students will receive six full years of dual language instruction



Ebone Johnson reads while her partner, Lupita Sereno, looks on. Ebone Johnson lee mientras su compañera, Lupita Sereno, observa.

prior to entering middle school.

Grandview is nearing the end of the third year of its dual language program. Similar programs are springing up all over Washington state, from Manson to

Grandview, from Pasco to Seattle, and from Shelton to Sunnyside.

Yakima School District (YSD) just began its dual language program this

'Dual' continues on Page 8

ESTUDIANTES LOGRAN EXCELENCIA CON PROGRAMA LENGUA DUAL

Por Sonja McDaniel y Ken Harvey

"O...oso...o! P...pez!" Un grupo de niños de 5 años, sentados en un tapete en la esquina de un salón de clases de kindergarten, alegremente decorado, corean las letras con entusiasmo, palabras y sonidos en secuencia alfabética en español.

En otra esquina, una maestra trabaja los colores y vocabulario en español con los niños, diciendo: "¿De qué color es el oso?" Los alumnos que están sentados frente a ella responden todos juntos, "El oso es blanco."

Este no es un salón de clases ordinario. Los niños son una mezcla de hispanos, anglos y otras etnias. En este momento, todos los alumnos están aprendiendo español. En otros momentos del día todos estarán aprendiendo inglés.

Este es un programa de lengua dual. Los alumnos de las aulas bilingües empezarán el año hablando sólo inglés, sólo español o un poco de ambos. Pero durante el año, ellos irán avanzando progresivamente hacia el bilingüismo

'Lengua' continúa en Pagina 9

Top National Teacher Inspired to Succeed

By Editor Ken Harvey

When Chauncey Veatch retired as a U.S. Army colonel in 1995, he wanted to try teaching. The 2002 National Teacher of the Year now believes this is the most important and rewarding thing he has ever done.

When Col. Veatch first called the Coachella Valley Unified School District, he wondered if he might become a substitute teacher before earning his teaching credentials.

He did not know the district, located 40 miles from the Mexican border, had recently declared bankruptcy and was losing teachers faster than it could

'Leader'

Continues from Page 1

want to release the funds — we know we have to do a lot more to tell our success stories," Dr. Gómez said.

"We are not going to let them cut our program," he said. "We are not going to let them do it because YOU aren't going to let them do it, I'm not going to let them do it, all of us together are not going to let them do it."

Dr. Gómez itemized five major goals for enhancing the influence of the NASDME organization.

"First, we want to work closely with all the migrant education programs in the states so we can tell the success stories better," he said, "and there are many success stories to tell."

Second, Dr. Gómez wants to enhance the organization's national web site at <http://nasdme.org>.

"We want to make it more user-friendly for you all, so the teachers, the administrators, the paraprofessionals, the home visitors, the directors — everyone can go into the national web site and find out about all the wonderful things going on around the country," he said. "We have some wonderful programs out there, and we need to share that information with everyone across the United States."

Third, Dr. Gómez wants to spread the influence of the national organization by tapping into new funding opportunities.

"We are a healthy organization because of folks like you," he said. "We're healthy right now fiscally, we're healthy at many levels, but we want to do more for the migrant kids, like you want to do more."

"So we are going to seek external funding opportunities so we can do more advocacy and be more active to help all the states with their migrant programs," he said.

Fourth, Dr. Gómez wants to enhance attendance at the national conference and NASDME's overall influence by involving more parents.

replace them. So, instead of hiring him as a substitute, school officials asked if he would go to work immediately full time and teach a staggering array of classes, from math to history.

Mr. Veatch jokes that he qualified in the two most important categories — he had a college degree and he was breathing. But he proceeded, according to his principal, to "transform the school."

Mr. Veatch says his "award has nothing to do with me, but has everything to do with my students." All he did, he feels, is help his students reveal what was special inside them.

"We have a lot of parents here," he said, "but we want to strengthen their role. We want to become the national voice of the parents, along with the directors."

And, finally, Dr. Gómez wants to increase NASDME's influence by dramatically increasing its formal membership. Until now, NASDME's membership has been comprised of just the migrant education directors from those states around the country with large migrant populations.

"We want to establish associate memberships so we can keep track of all of you who are coming to the conferences," he said. "We can send you email alerts when there is something afoot, and you can voice your support for the migrant programs and vice versa. We can support you."

"So, we are going to increase our membership," explained Dr. Gómez. "We have the state directors who are really the core of the national conference, but we want all of you to become associate members."

Ken Ison, the Kentucky migrant education director and last year's NASDME president, pledged support for the new initiatives.

"I know the association will be in good hands under Richard's leadership," Mr. Ison said. "He has a number of things he would like to do in the next year, and the board of directors has asked me to help him make it happen."

Dr. Gómez said he is honored to be selected to lead the national organization and urged conference participants to stay involved and to attend next year's conference in San Francisco.

About 1,900 participants attended this year's national conference.

"We're not only strong in numbers but also strong in resolve ... that no child shall be left behind, ... and we refuse to give up on migrant students," said Mr. Ison. "And we must continue to fight for what we know is right."

He credits some heavenly inspiration with getting started on the right track. It was late one night after his family was already asleep when he was nervously trying to figure out what he would do on Day 1 of his career as a teacher. How could he succeed?

As he reviewed the names of all the Hispanic kids in his middle school class, he realized how he could reach them. He saw in their names a way to show them that they — like the famous people they were named for — could be people of destiny — people who could change history.

The new teacher would celebrate their names. "Hector" would allow him to explain the contributions of the Greeks. "Julio" would link to the contributions of the Romans. This approach ignited an excitement for learning in his students and set Mr. Veatch on the path toward his own destiny.

Mr. Veatch believed then — and his students have now proven to him — that it is a privilege to teach these children and that "every child brings a gift."

"We continue to get the world's best. For who do we get but the world's dreamers" — those who sacrifice and who are willing to leave everything behind for a dream of a better life, Mr. Veatch told participants at the National Migrant Education Conference.

One teacher lamented to him once how difficult it is to teach students from Mexico, Egypt and the Ukraine all in the same classroom. "What do I do?" she asked.

"Get down on your knees and celebrate!" he responded. "This is not a negative. It is a positive," for each of these children brings a wealth of cultural and experiential background to share.

Mr. Veatch has succeeded in helping his students discover their gifts.

One student, for example, had to overcome barriers of poor English skills, poverty, the death of his father, a mom who then had to work two jobs, and increased family responsibilities as "man of the house."

Despite the obstacles, Mr. Veatch helped the student believe in himself and understand the power of belief. The student went on to achieve a perfect score on the SAT — something very few native English speakers accomplish.



U.S. Army Col. Chauncey Veatch, the 2002 National Teacher of the Year, tells how he was inspired to lead his at-risk students to success. El Coronel del Ejército de los EEUU., Chauncey Veatch, Maestro Nacional del Año 2002, cuenta cómo sacó adelante a sus estudiantes en riesgo.

And three universities offered him full-ride scholarships. He is now a sophomore at Stanford.

Then there was the History Team, made up of 10th-graders, including two special education students. They beat the senior-dominated team in their own school. They beat all the other schools in California. And then they achieved a silver medal at nationals.

As these students competed, the father of one of the special ed kids was sitting next to Mr. Veatch. The father tried to express his feelings, but his emotions were too great, as tears poured down his face.

"What a privilege it is for me to know these families," Mr. Veatch said. "Nothing brings me greater joy than the pride of their parents."

He says these parents share with teachers their "most precious possession — their children."

Mr. Veatch now tells his administrators that he wants the biggest challenges — the ESL/ELL students, the migrant students, the poorest students, the teen-age unwed mothers. Some are homeless.

He has taught middle school students, high school students and adult ESL students. Next year he is excited to teach Even Start preschoolers half time while continuing to teach high school the other half.

Mr. Veatch said being a teacher stirs the same feelings of patriotism he felt when he joined the military, for he believes in "the ideals of the United State of America" and that "the greatness of America comes from the diversity of her people."

The retired colonel tells young people now, "If you want to be a patriot, if you want to be part of America's great tomorrows, become a teacher."

Vocación Lleva al Éxito a Maestro

Por Ken Harvey, Editor

Cuando Chauncey Veatch se retiró como coronel de la armada norteamericana en 1995, su deseo era enseñar. El ahora Maestro Nacional del Año 2002 cree que esta es la cosa más importante y satisfactoria que jamás haya hecho.

Cuando el coronel Veatch llamó por primera vez al Distrito Escolar Coachella Valley Unified, se preguntaba si debía convertirse en maestro sustituto antes de ganarse sus credenciales como maestro titular.

No sabía que el distrito, localizado a 40 millas de la frontera con México, se había declarado en bancarota y que perdía maestros más rápido de lo que podía reemplazarlos. Así que, en vez de

contratarlo como sustituto, las autoridades escolares le preguntaron si podía empezar a trabajar inmediatamente tiempo completo e impartir una gran cantidad de materias, desde mate hasta historia.

El Sr. Veatch cuenta en tono de broma que calificaba en las dos categorías más importantes—tenía un grado de colegio y respiraba. Pero empezó, según su director, a “transformar la escuela.”

El Sr. Veatch dice que “el mérito no es mío, es de mis estudiantes.” Todo lo que hizo, asegura, fue ayudar a sus estudiantes a descubrir lo especial que había dentro de ellos.

Da crédito a cierta inspiración celestial por haber tomado el camino correcto. Era entrada la noche, su

familia ya dormía y él intentaba, con cierto nerviosismo, imaginar que haría el primer día de su carrera como maestro. ¿Tendría éxito?

Mientras revisaba los nombres de todos los hispanos de su clase, se preguntaba cómo llegarlos. Vio en sus nombres una manera de mostrarles que ellos—como los famosos de quienes tomaron el nombre—podían también ser gente con un destino—gente que podía cambiar la historia.

El nuevo maestro utilizaría sus nombres. “Héctor” le permitiría hablar de las contribuciones de los griegos. “Julio” sería el enlace con los romanos y sus hazañas. Este abordamiento encendió una gran disposición de sus alumnos por aprender y encaminó al Sr. Veatch hacia su propio destino.

El Sr. Veatch creía entonces—y sus estudiantes se lo han probado—que es un privilegio enseñar a estos niños y que “todo niño trae un don.”

“Seguimos obteniendo lo mejor del mundo. Para quién conseguirlo sino para los soñadores del mundo”—aquellos que se sacrifican y que están dispuestos a dejar todo atrás por el sueño de una vida mejor, dijo el Sr. Veatch a los participantes en la Conferencia Nacional de Educación para Migrantes.

Una maestra se lamentó ante él de lo difícil que era enseñar a los estudiantes de México, Egipto y Ucrania, todos en el mismo salón. “¿Qué hago?,” le preguntó.

“Ponte de rodillas y festeja!,” le respondió el Sr. Veatch. “Esto no es negativo. Es positivo,” ya que cada uno de estos niños trae una riqueza cultural y de experiencias para compartir.

El Sr. Veatch ha logrado, con gran éxito, ayudar a sus estudiantes a descubrir sus talentos.

Un estudiante, por ejemplo, tuvo que sobreponerse a obstáculos tales como un mal inglés, pobreza, la muerte de su padre, una madre que tenía dos trabajos y crecientes responsabilidades familiares como el “hombre de la casa.”

A pesar de los obstáculos, el Sr. Veatch ayudó al estudiante a creer en sí mismo y entender el poder de creer. El muchacho logró excelente calificación en el SAT—algo que pocos angloparlantes logran. Tres universidades le ofrecieron becas completas. Actualmente cursa segundo año en Stanford.

Después fue el Equipo de Historia, formado por alumnos de 10mo. grado, incluyendo dos alumnos de educación especial. Ellos derrotaron al equipo senior dominante en su propia escuela. Derrotaron a todas las otras escuelas de California. Y ganaron una medalla de plata en las nacionales.



A color guard from the South San Antonio High School ROTC opens the National Migrant Education Conference. Un guardia de color de la High School ROTC del Sur de San Antonio inaugura la Conferencia Nacional Educación para Migrantes.

‘Lider’

Continúa desde Pagina 1

mayor influencia en las negociaciones con el gobierno federal, expandiendo las prácticas educativas más prometedoras en todo el país y contando las historias de éxito de la educación para migrantes.

“En tiempos difíciles, con el Acta Ningún Niño Rezagado, el riesgo de recortes en el programa federal y ellos no quieren soltar fondos—nosotros sabemos que tenemos que hacer mucho más que contar nuestras historias de éxito,” señaló el Dr. Gómez.

“No permitiremos que recorten nuestro programa,” dijo. No los dejaremos hacerlo porque USTEDES no los dejarán hacerlo, yo no los dejaré hacerlo y todos nosotros juntos no los dejaremos hacerlo.”

El Dr. Gómez enumera las cinco metas más importantes para incrementar la influencia de la organización NASDME.

“Primero, queremos trabajar íntimamente con todos los programas de educación para migrantes de los estados y así poder contar mejor las historias de éxito,” dijo, “y hay muchas historias de éxito que contar.”

Segundo, el Dr. Gómez quiere reforzar la página web de la organización nacional en <http://nasdme.org>.

“Queremos que sea de más fácil acceso para todos ustedes, así como para maestros, administradores, interinos, visitantes domiciliarios, directores—que todos puedan entrar a la red nacional y encontrar todas las cosas maravillosas que ocurren en todo el país,” dijo. “Tenemos algunos programas excelentes y necesitamos compartir esa información con todos a lo largo y ancho de los Estados Unidos.”

Tercero, el Dr. Gómez quiere expandir la influencia de la organización nacional y buscar oportunidades de nuevos

fondos.

“Somos una organización sana gracias a gente como ustedes,” dijo. “Hoy por hoy tenemos salud fiscal, estamos sanos en muchos aspectos, pero deseamos hacer más por los niños migrantes, así como ustedes lo desean.”

“Así que vamos a buscar más oportunidades de fondos externos y abogar más y ser más activos en pro de los programas para migrantes de todos los estados,” enfatizó.

Cuarto, el Dr. Gómez quiere incrementar la asistencia a la conferencia nacional y la influencia de NASDME, involucrando a más padres de familia.

“Tenemos muchos padres aquí,” dijo, “pero queremos fortalecer su participación. Queremos convertirnos en la voz nacional de los padres, junto con los directores.”

Y, finalmente, el Dr. Gómez quiere incrementar la influencia de NASDME aumentando dramáticamente su membresía formal. Hasta ahora, la membresía de NASDME se ha reducido a los directores de educación para migrantes de esos estados del país con la mayor población migrante.

“Queremos establecer una membresía de asociados para poder seguir el rastro de todos ustedes, los que asisten a las conferencias,” dijo. “Podemos mandarles e-mails avisándoles cuando se presente algo y ustedes pueden vocear su apoyo a los programas para migrantes y viceversa. Nosotros podemos apoyarlos a ustedes.”

“Así que, vamos a incrementar nuestra membresía,” señaló el Dr. Gómez. “Tenemos a los directores estatales que son el verdadero corazón de la conferencia nacional, pero queremos que todos ustedes se conviertan en miembros asociados.”

Acerca de 1,900 participantes asistieron a la Conferencia Nacional de Educación para Migrantes 2004.

Mientras los estudiantes competían, el padre de uno de los alumnos de educación especial estaba sentado junto al Sr. Veatch. El padre trataba de expresar sus sentimientos, pero estaba tan emocionado que las lágrimas corrían por sus mejillas.

“Que privilegio es para mi conocer a estas familias,” dijo el Sr. Veatch. “Nada me alegra más que el orgullo de esos padres.”

Dice que estos padres comparten con los maestros sus “más caras posesiones—sus hijos.”

El Sr. Veatch dice a sus administradores que ahora quiere el reto más grande—los estudiantes ESL/ELL, los estudiantes migrantes, los más pobres, las madres solteras adolescentes. Algunos no tienen hogar.

El ha enseñado a estudiantes de escuela media, de high school y estudiantes adultos ESL (Inglés como Segunda Lengua). Está emocionado porque el año que entra dará clases a preescolares Even Start en medio turno.

El Sr. Veatch dijo que ser maestro produce los mismos sentimientos de patriotismo que experimentó cuando se unió a la milicia, porque el cree en “los ideales de los Estados Unidos de América” y que “la grandeza de América se debe a la diversidad de su gente.”

Ahora, el coronel retirado dice a los jóvenes, “si quieren ser patriotas, si desean ser parte del grandioso mañana de América, conviértanse en maestros.”

Study Shows Traits of Successful Families

ESTUDIO MUESTRA RASGOS DE FAMILIAS EXITOSAS

Debido a que los estudiantes migrantes "cargan frecuentemente con la triple desventaja de la pobreza, movilidad constante y, para colmo, limitado dominio de inglés," tienen una doble propensión a desertar de la high school. Pero un estudio del Dr. Robert Treviño muestra que esto no tiene que ser así.

El Dr. Treviño, coautor del libro, **Scholars in the Field: The Challenges of Migrant Education** (Escolares en el Campo: Retos de la Educación para Migrantes), presentó sus descubrimientos en la Conferencia Nacional de Educación para Migrantes.

El Dr. Treviño, profesor asistente de la Universidad del Norte de Texas, estudió el cómo miembros de ciertas familias migrantes han logrado un gran éxito académico pese a enfrentar enormes obstáculos.

Algunas de las familias estudiadas por el Dr. Treviño son indocumentadas. La mayoría familias numerosas. Uno de los estudiantes era el menor de 18 hijos, pero todos sus hermanos se graduaron de high school y muchos de ellos asistieron al colegio.

El estudio del Dr. Treviño se centró específicamente en cinco estudiantes y sus familias, pero las familias daban cuenta de 41 hijos entre todas y "todos eran súper triunfadores."

Abel Juárez, por ejemplo, obtuvo el diploma de high school en tres años, luego se graduó de la Universidad Rice en tres años, titulándose como ingeniero mecánico.

Carlos Ojeda pronunció el discurso de graduación de su generación de 500 y ahora estudia ingeniería en la Universidad de Texas – Pan American. Antonio Ortega pronunció el discurso de despedida en su high school y es Becario Meritorio Nacional, actualmente asiste a la Universidad de Harvard.

Martín Cantú se graduó en cuarto lugar de su clase de 300. Seis de sus 10 hermanos pronunciaron el discurso de despedida. Actualmente estudia ingeniería mecánica en A&M de Texas.

Y Ricardo Castillo, el menor de 18 hijos, recientemente se convirtió en el 13o. en graduarse de una universidad. Cuatro de los otros se graduaron en colegios comunitarios.



Dr. Robert Treviño

"Estas familias son muy fuertes debido a sus dificultades. Estas no fueron un déficit," dijo el Dr. Treviño a los asistentes del taller.

En total, el Dr. Treviño identificó 20 atributos comunes entre estas familias.

- **Todo empezó con una visión.** Cuando menos un padre, con fuerte apoyo del otro, tuvo la visión de un logro superior para sus hijos.
- **No se negociaba el diploma de high school.** Estos padres esperaban que todos sus hijos se graduaran, preferiblemente con honores. Obtener un título de colegio no era parte de la visión original, pero estos padres ampliaron más tarde sus expectativas...
- **Establecer prioridades.** En palabra y acción, estos padres dejaron claro que la educación era una prioridad para toda la familia.
- **En la escuela, aprender es la prioridad.** Cada familia hizo énfasis en su amor y cuidados para cada uno y todos los hijos. Además, se hacían cargo de lo básico. Había poco o nada de dinero para lujos... También se daban algunas diversiones como video juegos, juguetes, música... la vida de los niños giraba alrededor de la escuela, quehaceres, tareas escolares, iglesia y convivencia familiar.
- **Respeto.** Estas familias esperaban que los niños se respetaran a sí mismos y a sus maestros, así como a otros estudiantes. Los niños entendieron que los maestros y las autoridades escolares eran como... segundos padres. No esperaban problemas de disciplina.
- **No es necesario golpear a tus hijos.** Estos padres no consideraban que el castigo corporal fuera efectivo para disciplinar. Ellos esperaban que sus hijos se auto disciplinaran y fueran muy conscientes de que su comportamiento, bueno o malo, se reflejaba en la familia entera. Ellos utilizaban los quehaceres

Because migrant students are "often saddled with the triple disadvantage of poverty, constant mobility, and, for most, limited English proficiency," they are twice as likely to become high school dropouts. But a study by Dr. Robert Treviño shows that does not need to be the case.

Dr. Treviño, co-author of **Scholars in the Field: The Challenges of Migrant Education**, presented his findings during the National Migrant Education Conference.

Dr. Treviño, an assistant professor at University of North Texas, studied how students from certain migrant families have achieved high success, despite facing huge obstacles.

Some of the families studied by Dr. Treviño are undocumented. Most were large families. One student was the youngest of 18 children, but all of his siblings graduated from high school and many of them had gone to college.

Dr. Treviño's study focused specifically on five students and their families, but the families accounted for 41 children altogether, and "all were super achievers."

Abel Juárez, for example, graduated from high school in three years, then graduated from Rice University in three years, majoring in mechanical engineering.

Carlos Ojeda was salutatorian of his class of 500 and is now majoring in engineering at the University of Texas – Pan American. Antonio Ortega was

valedictorian of his high school and a National Merit Scholar, now attending Harvard University in pre-med.

Martin Cantu graduated fourth in his class of 300. Six of his 10 siblings were class valedictorians. He is now majoring in mechanical engineering at Texas A&M.

And Ricardo Castillo, the youngest of 18 children, recently became the 13th to graduate from a university. Four others graduated from community colleges.

"These families are so strong because of their struggles. It was not a deficit," Dr. Treviño told those attending the workshop.

In all, Dr. Treviño identified 20 common attributes these families shared.

- **It all starts with a vision.** At least one parent, with strong support from the other, had the vision of superior achievement for the children....
- **Graduating from high school was not negotiable.** These parents expected all their children to graduate, preferably with honors. Getting a college degree was not part of the original vision, but these parents later expanded their expectations....
- **Keep the main thing the main thing.** In word and action, these parents made it clear that education was the top priority for the whole family.
- **In school, learning is top priority.** These parents did not expect the children to waste time but to focus on the lesson and to be academically engaged. ... Extra-curricular activities were considered secondary to academic achievement. ... Their motto was: "No 'A,' No Play."
- **Put first things first.** Every single family

'Families' continues on Page 7

Migrant Education News

Noticias de Educación Migrante

c/o International Education Institute, 842 S. Elm, Kennewick, WA 99336

Phone 1-888-664-5343 • Fax 1-775-898-9094 • virtualclassroom@hotmail.com • http://www.migrantnews.org

Migrant Education News is a publication of the Washington State Migrant Education Program of the Office of Superintendent of Public Instruction.

Noticias de Educación Migrante es una publicación del Programa de Educación Migrante del Estado de Washington de la Oficina de la Superintendente de Educación Pública.

Migrant Education News is funded by Title 1 Part C-Migrant of the Elementary and Secondary Education Act, as amended by the No Child Left Behind Act of 2002.

Dr. Richard Gomez, Jr., Director

Migrant and Bilingual Education
Office of Superintendent of Public Instruction
PO BOX 47200, Olympia, WA 98504-7200
(360) 725-6150

Sandra Pasiero-Davis, Director

Migrant Education Regional Office 105
33 S. Second Avenue, Yakima, WA 98902
(509) 575-2885

Ismael Vivanco, Director

Migrant Education Regional Office 171
PO BOX 1847, Wenatchee, WA 98807
(509) 665-2615

Mary Kernel, Director

Migrant Education Regional Office 189
1601 R Avenue, Anacortes, WA 98221
(360) 299-4048

Lionel G. Campos, Director

Migrant Student Data and Recruitment (MSDR)
1110-B South Sixth St., Sunnyside, WA 98944
(509) 837-2712

Mike Taylor, Director

PO Box 1847
Wenatchee, WA 98807-1847
(509) 687-5402

Linda Roberts, Director

Secondary Education for Migrant Youth
810-A East Custer Ave., Sunnyside, WA 98944
(509) 836-7500

Ken Harvey, Editor

Migrant Education News
842 S. Elm, Kennewick, WA 99336
(888) 664-5343 or (509) 528-0941

'Families' continúa en Pagina 7

Students Ask to be Given a Chance

A panel of migrant students at the National Migrant Education Conference pleaded with educators and with parents to give them a chance to succeed.

"We do want to learn. We want to succeed. None of us wants to fail. Those of us up here were fortunate to find someone to support and enable us," said Luis Nuñez of Georgia Southern University.

"We have been out there and know what it is to work. All we need is a little extra help and inspiration. ... A lot of kids don't have support at home," he said.

"Children of farm workers are very valuable and hardworking," said 30-year-old Michelle Melendez, who just finished her GED through the High School Equivalency Program at Palo Alto College. "Don't look down on them because they are migrant workers."

People always told Michelle she was not smart enough for school. So she dropped out when she was 15. She then had three children of her own and began raising five nieces and nephews, as well. But she also became active in the education of all her children, who were among the first to challenge her to finish her high school education.

Her HEP counselor also encouraged and inspired her to not give up. So now she is the first person in her family to complete her high school education and is looking forward to continuing her education and becoming a teacher.

One teacher initially refused to let Daisy Cantu take AP English because she was Hispanic, she was a girl and she was an English language learner. But she also would not give up, and ultimately completed that and other AP classes en route to a 93.88 grade average.

Migrant counselors and teachers have buoyed her up, she said. "As migrant educators, you have a great responsibility. Migrant educators have helped me so much. They have supported me. It was like a home."

However, all homes are not supportive when their children want to pursue higher education.

"It's important that parents know if you really want to make it, your kids need a college education. It is hard, but the kids need a future for themselves," said Norma Flores, whose parents are so far not allowing her to leave her hometown to attend the aeronautic engineering program at Purdue University. Instead, she lives at home and attends University of Texas – Pan American.

Nevertheless, she said, "I have a very

supportive family." She recalled how, when they migrated to a new place, her parents would always pack their children's school clothes and supplies separately so they wouldn't miss a day of school. "But my family has always wanted me to stay close to home."

She suggested to parents "Support your children. Take control of them, but let them leave. ... Don't think that if they go away to school that they are automatically going to end up with 20 kids!

"Because I'm not married and I'm a girl, I have to stay at home," she continued. "My parents kind of met me half way. They said, 'Stay here a couple



Sylvia de la Cruz



Daisy Cantu

Estudiantes Piden una Oportunidad

Un panel de estudiantes migrantes en la Conferencia Nacional Educación para Migrantes pidió a educadores y padres les dieran la oportunidad de alcanzar el éxito.

"Queremos aprender. Queremos triunfar. Ninguno de nosotros quiere fracasar. Los que estamos aquí somos afortunados de encontrar a quien nos apoye y capacite," dijo Luis Nuñez de la Universidad Georgia del Sur.

"Nosotros hemos andado por ahí y sabemos lo que es trabajar. Lo único que necesitamos es una pequeña ayuda e inspiración extras. ... A muchos chicos no los apoyan en sus hogares," dijo.

"Los hijos de trabajadores agrícolas son muy valiosos y trabajadores," dijo Michelle Meléndez, de 30, quien recién terminó su GED por medio del Programa de Equivalencias de High School en el Colegio de Palo Alto. "No los miren para abajo por ser trabajadores migrantes."

La gente siempre dijo a Michelle que no era suficientemente inteligente para la escuela. Esto la hizo desertar cuando tenía 15. Luego tuvo tres hijos propios y crió a cinco sobrinas y sobrinos más. También trabajó activamente en la educación de todos sus niños, quienes fueron los primeros en insistir que terminara la high school.

Su consejero HEP también la animó y apoyó para que no se diera por vencida. Actualmente ella es el primer miembro de la familia que termina high school. Pretende continuar sus estudios y convertirse en maestra.

Un maestro rehusó inicialmente permitir a Daisy Cantu tomar inglés AP porque era hispana, era mujer y

of years, and then you can go away to school.' I will go to Purdue someday. I will go!"

Luis urged parents: "Get involved. Go meet the teachers. Go meet their counselors.

"Parents need to know there is a whole world outside, and they need to adapt and interact with the dominant culture in the school," Luis added. "If the parents get more involved in the school system, they inspire their kids to try harder and to succeed."

He appreciates the good things his migrant background has provided him. "You build a work ethic, and work has carried me a long way."

"Don't let your kids drop out,"

Michelle told parents. "I want my eight kids to get the best education possible. Don't give up on your kids."

She and the other students directed the same advice to their peers. "Don't drop out!" Michelle said. "It will get way harder for you. You need a high school diploma and a college education. But you're never too old to go back to school."

"If you want a sure way to achieve the American Dream, you need a college degree," Norma said. "While it's possible

with a high school degree, it's so much easier with a college degree."

"I contemplated not going back to

'Chance' continues on Page 7

estudiaba lengua inglesa. Pero ella no se rendiría, y al final completó esa y otras asignaturas AP con un promedio por grado de 93.88.

Consejeros y maestros de migrantes la han mantenido a flote, dijo Daisy. "Como educadores de migrantes, ustedes tienen una gran responsabilidad. Los educadores de migrantes me han ayudado muchísimo. Me han apoyado. Igual que en mi casa."

Sin embargo, no en todos los hogares se apoya a los niños cuando quieren seguir la educación superior.

"Es importante que los padres sepan, si realmente te interesa, que sus hijos necesitan educación de colegio. Es difícil, pero los chicos necesitan un futuro para si mismos," dijo Norma Flores, cuyos padres no le permitieron asistir a un programa de ingeniería aeronáutica en la universidad Purdue. En vez de eso, tuvo que quedarse con ellos y asistir a la Universidad de Texas – Pan American.

Sin embargo, dijo, tengo una familia muy apoyadora." Ella recordó que sus padres, cuando cambiaban de lugar de residencia, empacaban material y uniformes escolares de sus hijos por separado para que no perdieran ni un día de clases. "Pero mi familia siempre ha querido que yo permanezca cerca de casa."

Ella sugiere a sus padres que "apoyen a sus hijos. Tengan control sobre ellos, pero permitan que se vayan. ... No piensen que si se alejan para ir a la escuela terminarán automáticamente con 20 hijos!

"Debido a que no me he casado y soy mujer, tengo que permanecer en la casa," sigue diciendo. "Mis padres quieren estar conmigo la mitad del

camino. Ellos dicen, 'quedate aquí un par de años, luego puedes ir a estudiar fuera.' Algún día iré a Purdue. Iré!"

Luis exhorta a los padres: "Participen. Conozcan a los maestros. Vayan a conocer a sus consejeros.

Los padres necesitan saber que hay todo un mundo afuera, y que necesitan adaptarse e interactuar con la cultura dominante en la escuela," agregó Luis. "Si los padres se involucran más con el sistema escolar, ayudarán a sus hijos a trabajar con más ahínco y a salir adelante."

Luis aprecia las buenas cosas que le ha proporcionado su origen migrante. "Construyes una ética de trabajo y por el trabajo he avanzado un largo trecho."

"No permitan que sus hijos abandonen la escuela," dijo Michelle a los padres. "Yo quiero que mis ocho hijos tengan la mejor educación posible. No dejen de luchar por sus hijos."

Ella y otros estudiantes dieron el mismo consejo a sus compañeros. "No se rindan!" dijo Michelle. "Puede que sea duro. Necesitan el diploma de high school y educación de colegio. Nunca es tarde para regresar a la escuela."

"Si quieren una manera segura de lograr el Sueño Americano, necesitan un título de colegio," dijo Norma. "Si esto es posible con el diploma de high school, es mucho más fácil con título de colegio."

"Pensé en no regresar a la escuela," admite Daisy. "La única razón que me mantuvo estudiando fue que cuando trabajaba en los campos, yo quería hacer algo más. Quería salir de las labores."

Luis dijo que hay razones mucho

'Oportunidad' continúa en Pagina 7

Educators Urged to be 'Beacon of Light'

By Editor Ken Harvey

Goal 2 of the National Goals for Education, established in 1987, read: "By the year 2000, the high school graduation rate will increase to at least 90 percent."

That didn't happen. According to a recent report by Washington's Office of the Superintendent of Public Instruction, the national **status dropout rate** for 16- to 24-year-olds (the percentage who are out of school and have not earned a high school credential) in 2000 was 28% for Hispanics, 13% for blacks, and 7% for whites.

To achieve this goal, now part of the No Child Left Behind Act criteria, the specific needs of high-risk students must be addressed, says ESCORT senior educational specialist Bridget McGilvra.

During her workshop at the National Migrant Education Conference, Ms. McGilvra displayed a list of risk indicators and noted that compared with students with no risk factors, students who have one risk factor are four times more likely to drop out of school. Students who have two risk factors are 13 times more likely to drop out, and students who have three or more risk factors are 30 times more likely to drop out. Risk factors include:

- Grade retention and over-age status
- School interruption and poor attendance
- Lack of credit accrual
- Low academic performance
- Lack of participation in extracurricular activities
- Low teacher expectations
- Teen-age parenthood
- Second Language Learner



Educational specialist Bridget McGilvra discusses how to help migrant students avoid dropping out of school. La especialista en educación, Bridget McGilvra, discute cómo evitar que los estudiantes migrantes abandonen la escuela.

- Lack of career planning
- Low self-esteem
- Lack of parental support for education

"To get to know these children and their individual situations will help us know how to help them," said Ms. McGilvra.

She shared two paper-based student analysis forms and a computer database she has helped develop to track all 11 of these risk indicators. She urged all educators and counselors working with migrant youth to utilize such systems so they can determine at a glance which students need extra assistance.

Some of the individual risk factors carry more weight than others, she noted. For example, students who have been retained or are one year older than their classmates for some other reason have a 58% chance of dropping out. And those two years behind have a 98% chance of dropping out.

"The first thing I would do was look at age and grade level," said the former migrant teacher, "because I knew that if I couldn't get them back on grade level, I was most likely going to lose them."

Ms. McGilvra also urged migrant educators to prioritize services, as now

directed by federal officials, whose research found that low-risk migrant students are just as likely to receive special federally funded services as are high-risk students.

Ms. McGilvra said to achieve federal mandates with limited funding and staffing, migrant educators need to focus their efforts on those students with the greatest risk of academic failure.

But that isn't the only change that will be needed in order to drastically reduce the dropout rate, she said.

"We get so 'in our boxes.' We need to have rules, but we need to be flexible and creative and not force a child to fit his square body into our round hole," Ms. McGilvra said.

She said the special needs of migrant students should be addressed with such out-of-the-box programs as Saturday school, holiday tutoring, and extended hours for the school library and computer lab. And during those extra hours, migrant advisers need to be available, along with educators able to help students with their PASS correspondence courses.

She urged schools to make available such flexible curricula as PASS, Plato, NovaNet, and SMART to help migrating students keep up with their studies.

Sandra Pasiero-Davis, the MERO 105 director in Yakima, attended the workshop and noted how Washington state's Migrant Education Program now requires counselors to record partial credits for students who have to migrate out of a school district, and districts are strongly encouraged to consolidate

'Dropouts' continues on Page 7

Educadores Deben Ser un 'Faro de Luz'

La Meta 2 de las Metas Nacionales de Educación, establecidas en 1987 dice: "Hacia el año 2000, la tasa de graduación en high school se incrementará un 90 por ciento, cuando menos."

Esto no sucedió. Según reciente reporte de la Oficina del Superintendente de Educación Pública de Washington, la **tasa de deserción** a nivel nacional en jóvenes de 16 a 24 años (porcentaje de quienes abandonaron la escuela sin obtener diploma de high school) en el 2000 fue del 28% en hispanos, 13% en negros y 7% en blancos.

Para alcanzar esta meta, hoy parte del criterio Ningún Niño Rezagado, deben cubrirse las necesidades específicas de los estudiantes de alto riesgo, dice la especialista en educación de ESCORT, Bridget McGilvra.

Durante su taller en la Conferencia

Nacional de Educación para Migrantes, la Srta. McGilvra mostró una lista de indicadores de riesgo e hizo notar que comparados con estudiantes sin factores de riesgo, los estudiantes que tienen un factor de riesgo son cuatro veces más propensos a desertar. Los estudiantes que tienen dos factores de riesgo tienden 13 veces más a dejar la escuela y los estudiantes que dan cuenta de tres o más factores de riesgo tienen 30 veces más posibilidades de desertar. Los factores de riesgo son:

- Edad y repetición de grados.
- Interrupción de clases y ausentismo.
- Escasa acumulación de créditos.
- Bajo desempeño académico.
- Poca participación en actividades extracurriculares.
- Pobres expectativas de los maestros.
- Paternidad adolescente.
- Aprendiz de Segunda Lengua.
- Ninguna planeación de carrera.
- Baja autoestima.
- Poco o ningún apoyo de los padres en

la educación.

Algunos de los factores de riesgo individuales pueden ser de más peso que otros, hace notar. Por ejemplo, los estudiantes repetidores o que son un año mayores que sus compañeros de clase, tienen un 58% de posibilidades de desertar. Y para los que tienen una diferencia de 2 años, la posibilidad es del 98%.

La primera cosa que yo haría es ver la edad y grado," dijo la ex maestra, "porque se que si no puedo reubicarlos en su nivel, es muy probable que los pierda."

La Srta. McGilvra también exhortó a los educadores de migrantes a priorizar servicios, como lo dictan las autoridades federales, cuya investigación encontró que los estudiantes migrantes de bajo riesgo requieren de servicios especiales con fondos federales tanto como los estudiantes de alto riesgo.

La Srta. McGilvra dijo que para cumplir con los mandatos federales, con fondos y personal limitados, los educadores de migrantes requieren centrar sus esfuerzos en aquellos estudiantes en mayor riesgo de fracaso académico.

Pero ese no es el único cambio necesario para reducir drásticamente la tasa de deserción, dijo.

"Eso está 'en la lista.' Necesitamos reglas, pero debemos ser flexibles y creativos y no forzar a los niños a meter su cuerpo cuadrado en nuestros agujeros redondos," dijo la Srta. McGilvra.

Ella dijo que las necesidades especiales de los estudiantes migrantes deben cubrirse con programas fuera de lo cotidiano, como escuelas sabatinas, tutoría en vacaciones y ampliación de horarios en

'Faro de Luz' continúa en Pagina 7

'Families'

Continues from Page 4

- emphasized how much they loved and cared deeply for every single child. Beyond that, they took care of the basics. There was little or no money for luxuries. ... This also served to provide fewer distractions such as video games, cars, music ... the children's lives revolved around school, chores, homework, church, and family fellowship.
- **Respeto.** These families expected the children to respect themselves and their teachers, as well as other students. Children understood that teachers and school administrators were to be considered ... second parents. They did not expect discipline problems.
 - **You don't need to spank your children.** These parents did not consider corporal punishment an effective form of discipline. They expected their children to be self-disciplined and very conscious that their behavior, good or bad, reflected on the entire family. They used extra chores, work details, and revocation of school privileges as forms of discipline.
 - **Parents are the first teachers.** These parents considered themselves partners with teachers in their children's education ... to provide as much academic support as possible when the children were out of school....
 - **Religious faith.** They adhered to strong religious beliefs and followed a strict moral code....
 - **Be proud of who you are.** They were proud of being Mexican and of being migrants. ... These parents constantly pointed out to their children the assets that helped them achieve so well: their individual gifts, ... being bilingual and bicultural, and the mental and physical toughness they had developed from persevering through the various family hardships and struggles.
 - **No one's going to give you anything on a silver platter.** These parents were self-sufficient, proactive *luchistas* ... and expected their children to be the same. ... They encouraged a mindset in their children that they were just as bright as their mainstream classmates, and that they could outwork and outthink their way to success in this country.
 - **Watch out for this wetback!** ... In their own words ... they did not allow their lack of English proficiency, low socio-economic status, and low educational level to keep them from advocating for their children. They held to the traditional Mexican belief that everyone deserves to be treated with dignity and respect, and expected nothing less from teachers, principals, and other school authorities.

'Familias'

Continúa desde Pagina 4

- domésticos, trabajos extras y revocación de privilegios escolares como formas de disciplina.
- **Religión.** Se apegaban a sus profundas creencias religiosas y guardaban un estricto código moral...
 - **Siéntete orgulloso de lo que eres.** Ellos

estaban orgullosos de ser mexicanos y migrantes... Estos padres constantemente recordaban a sus hijos los haberes que los ayudaron a lograr sus éxitos: sus dones personales, ...el ser bilingües y biculturales y la fuerza física y mental desarrollada mediante la perseverancia en las dificultades y penurias familiares.

- **Nadie te servirá en charola de plata.** Estos padres eran autosuficientes, luchistas... y esperaban que sus hijos fueran igual... Ellos alentaban en sus hijos a creer en que eran tan brillantes como sus compañeros de clase regular, y que podían pensar y trabajar en la manera de triunfar en este país.
- **Cuidado con este espalda mojada!**... En sus propias palabras...ellos no permitían que su poco conocimiento del inglés, su bajo nivel socioeconómico y educativo les impidiera abogar por sus hijos. Ellos se apegaban a la creencia mexicana de que todos merecen ser tratados con dignidad y respeto, no esperando menos de maestros, directores y otras autoridades escolares.

'Chance'

Continúa desde Pagina 5

school," Daisy admitted. "The only reason I stayed in school was that when I was working in the fields, I wanted to do something else. I wanted to get out of the fields."

Luis said there are more important reasons than money to go to college.

"In a capitalistic society, you are measured by how much you have," Luis said. "But happiness is not materialistic things. At college, your classes help you understand yourself and discover what happiness really is.

"Having an aunt who died of cancer, I would like to become a doctor and a research specialist," Luis said. "I might go to a remote place in the world where people really need it. It is better to sacrifice yourself for others than to seek personal honors."

'Oportunidad'

Continúa desde Pagina 5

más importantes que el dinero para ir a colegio.

"En una sociedad capitalista, se te mide por cuanto tienes," dijo Luis. "Pero la felicidad no son las cosas materiales. En el colegio, las clases te ayudan a entenderte a ti mismo y a descubrir qué es la felicidad realmente."

"Tuve una tía que murió de cáncer, por eso me gustaría ser médico y especialista investigador," dijo Luis. "Podría ir a un remoto lugar del mundo donde la gente realmente me necesitara. Es mejor sacrificarte por los demás que buscar triunfos personales."

FOR MORE DETAILED STORIES,
www.migratednews.org
 REFERIR A <http://www.migratednews.org>
 PARA HISTORIAS MAS DETALLADAS



Members of the Scheh Mustangs Choir of the Harlandale, Texas, Independent School District perform enthusiastically before the National Migrant Education Conference. Miembros del Coro Scheh Mustangs del Distrito Escolar Independiente de Harlandale, Texas, en entusiasta presentación ante la Conferencia Nacional de Educación para Migrantes.

'Faro'

Continúa desde Pagina 6

bibliotecas y laboratorios de computación. Y durante esas horas extras, los consejeros para migrantes deben estar disponibles, junto con educadores que puedan ayudar a los estudiantes con sus cursos PASS por correspondencia.

Pidió a las escuelas que permitan un fácil acceso a programas flexibles como PASS, Plato, NovaNet y SMART, que ayudan a los estudiantes migrantes a mantener sus estudios al corriente. Felicitó a Texas por los progresistas programas que permiten a los alumnos terminar su ciclo tempranamente – antes que sus familias inicien su migración anual.

Lo más crucial es el interés de los educadores.

Exhortó a los educadores de migrantes a buscar ayuda dentro del sistema educativo y en la comunidad.

"Investiguen que hay de utilidad. No sólo salgan a pasear. Entérense donde hay agujeros y tápenlos" dijo.

"No sólo escuchemos nuestro propio tambor. Necesitamos conseguir otros socios," dijo la Srta. McGilvra.

Agregó que si se amplía el panorama más allá de los estudiantes migrantes, reconociendo que existen factores de riesgo similares en todos los segmentos pobres de la sociedad, "haremos que más personas participen en esta tarea."

Sin embargo, dijo la Srta. McGilvra a los educadores de migrantes, ustedes deben ser un "faro de luz" para los estudiantes.

'Dropouts'

Continúa desde Pagina 6

those partial credits to help migrant students stay on course for graduation.

Ms. Pasiero-Davis also noted that NCLB graduation requirements now provide incentive for school districts to cooperate with credit accrual.

What is most critical is for educators to care, Ms. McGilvra said.

"That one person who reaches out and says, 'No matter where you go, even to Mexico, you give me a call if you need some help.' That person is the one who can change a migrant student's life," Ms. McGilvra said.

She urged migrant educators reach out to others within the education system and into the community for assistance.

"Find out what's already out there. Don't go recreating the wheel. Find out where the gaps are and fill in the holes. ... We have to get other stakeholders involved," Ms. McGilvra said.

She adds that if we broaden our focus beyond just the migrant students, recognizing that similar risk factors exist for all high-poverty segments of society, "we will get a lot more stakeholders involved."

Ms. Pasiero-Davis agreed. Broadening our focus helps the students in several ways.

"We need to help the migrant students transition into mainstream programs, anyway. Eventually they have to," she said. "Sometimes we tend to hold onto them because we have not created these partnerships."

However, Ms. McGilvra told migrant educators they still need to be a "beacon of light" for the students.

'Dual'

Continues from Page 1

year, with exciting results.

"All of us were just in tears when we saw the DIBELS (reading assessment) scores," recounts Krista Pappas, a kindergarten teacher at YSD's Barge Lincoln Elementary. The children's scores averaged about 50% above the national benchmark, and about half the children approached double the benchmark.

For example, the Phoneme Segmentation Fluency benchmark with DIBELS is 35. At Barge Lincoln, the Spanish-speaking children averaged 56.7 and the English-speaking 47.9. The Nonsense Words Fluency benchmark is 25. At Barge Lincoln, the Spanish-speaking children averaged 65.1 and the English-speaking 38.2.

But not only are they proving to have higher literacy skills than most students in the country — they are developing these skills in two languages simultaneously.

"We have raised the bar," agrees another Barge Lincoln teacher, Colleen Belles. "People say it can't be done, but it's not true."

"It's huge," says Ms. Pappas. "Every single one of my students is speaking English and Spanish." Many are also reading and writing both languages.

"When the children get to first grade, the teachers are going to be blown away," says Ms. Pappas.

Indeed, she admits she's been "blown away" at "the amount of high, academic vocabulary they are speaking," Ms. Pappas says. "I guess I didn't believe they could learn that much of a second language in one year of kindergarten."

Rebeka Elder, a Grandview kindergarten teacher, says it's fun to watch the light turn on as children participate in rapid language learning.

Ms. Elder's report is supported by Language Acquisition Scores (LAS) for her kindergarten students in both Spanish and English.

At the beginning of the first year, there was a fairly even split between children who were monolingual in English, those who were monolingual in Spanish, and those who were somewhat bilingual already. Of the 18 children in the class, 10 scored 0 on the LAS in one of the two languages. One student scored very low in both Spanish and English.

The raw scores on the Language Acquisition Indicators assessment at the start of the year ranged from 0 to 66 in English and from 0 to 47 in Spanish. The average raw score in English was 33.9, and the average raw score in Spanish was 17.3.

The students' average scores near the end of Year 1 were 88.5 in English and 87.5 in Spanish. The average gain



From left, Yakima kindergarten students Gadi Rumbo, Erick Mercado, Luis Ortiz and Kelly Hernandez work on a class assignment. De izquierda a derecha, los estudiantes de kinder en Yakima, Gadi Rumbo, Erick Mercado, Luis Ortiz y Kelly Hernández trabajan en clase.

was 54.6 in English and 70.2 in Spanish, with many students topping out at the maximum 100 points — six students in both languages.

Parents are initially invited to school to learn about the dual language program and decide whether to apply for their child to participate, explains Grandview Federal Programs Director Minerva Morales.

Teachers say there are plenty of reasons for parents to support the plan.

Low assessment scores motivated YSD to employ the dual language model, explains teacher Jennifer Lisle.

"We are in the school improvement phase (of the No Child Left Behind program) because our scores on state assessments are extremely low, and we were looking for any way we could bolster the scores," she says.

The success of the dual language model in comparison to other models of bilingual education led the district to give it a try.

"The research shows a very sharp upward trend in state assessment scores for kids in a dual language program," says Ms. Lisle. "Our expectations are that our students will become bilingual and biliterate, do better on the state assessments, and be more marketable in their adult careers."

Grandview School District (GSD) had similar motivation and has experienced similarly positive results.

Several elements attribute to the success of the dual language program, teachers say. One is the active student participation in the learning process. An English-dominant student is paired with a Spanish-dominant student, and students take turns tutoring one another.

For example, in the YSD kindergarten classrooms, math is only taught in

English, so the English-dominant student helps tutor his Spanish counterpart. Science and social science, meanwhile, are only taught in Spanish, so the Spanish-dominant student must tutor his English-dominant companion.

"We pair each kid up — English-dominant with Spanish-dominant child. It is always the job of the students to make sure each child understands what is happening in class. They must ask their partner if they don't understand — forcing them to speak with each other — in English or in Spanish, it doesn't matter — and re-teach what the teacher has just taught," Ms. Pappas says. "If they still do not understand, they must ask another student or pair for help."

"They are forced to use their second language in a teaching way, which helps cement the vocabulary in their brains better," agrees Ms. Lisle. "Also, it helps to make the students work together and erase the sense of 'us and them' between kids who speak only one language or the other. They see each other as valuable because they help each other to understand and work."

"They work together, teach one another and learn together," Ms. Morales summarizes.

Research has long shown that "children teaching children" and other student participatory techniques enhance student learning.

Participatory learning also reduces disciplinary problems, allowing teacher and students to remain focused on learning.

"Any time there are classrooms that are challenging, motivating, academically enriching — there will be fewer discipline problems," Ms. Morales says. "Students in these classrooms are engaged, motivated and focused.

Students are eager and are very responsive (in both languages) to teacher questions and prompts."

Alicia Garcia, a Grandview kindergarten teacher, says students in dual language develop a very positive attitude toward learning.

"I think students are more sensitive, more open. There's just so much endless opportunity for learning that they can have," Ms. Garcia says. "As they go up the grade levels they can do more ... become independent readers and writers, explore different cultures."

And the dual language program "has created an environment of self-directed learners where there is a feeling of self-appreciation and high self-confidence," which also correlates strongly with academic success, says Ms. Morales.

Dual language immersion "is the program of the future" for more than just language training, says Dr. Richard Gomez, director of the state's migrant and bilingual education programs. "Academically, it is far superior to anything else we have out there."

With each language learned, cognitive ability increases for other kinds of mental tasks, as well, research suggests. George Mason University studied more than 42,000 children and found that by high school, students from such dual language programs outperformed other students by two grade levels in reading and writing, and were also better at math and science, Dr. Gomez explains.

An added benefit is the ability to learn additional languages with greater ease once a second language has been mastered. In the world economy, bilingual and multilingual adults will have a distinct advantage in the job market of the 21st century, Dr. Gomez says.



Yakima kindergarten teacher Krista Pappas instructs some of her dual language students, from left, Yadira Olivera, Judyleen Martínez, Rafael Suárez and Kaily Stringer. La maestra de kindergarten en Yakima, Krista Pappas, instruye a algunos de sus alumnos de lengua dual. De izquierda a derecha, Yadira Olivera, Judyleen Martínez, Rafael Suárez y Kaily Stringer.

‘Lengua’

Continúa desde Pagina 1

total. Al avanzar hacia los grados de primaria, estos estudiantes recibirán seis años completos de instrucción bilingüe, previamente al ingreso a la escuela media.

Grandview se acerca al final de su tercer año usando el programa de lengua dual. Están surgiendo programas similares en todo el estado de Washington, de Manson a Grandview, de Pasco a Seattle y de Shelton a Sunnyside.

El Distrito Escolar de Yakima (YSD) acaba de iniciar su programa de lengua dual este año, con excelentes resultados.

“Se nos salieron las lágrimas cuando vimos las calificaciones de DIBELS (evaluación en lectura),” narra Krista Pappas, maestra de kindergarten en la Primaria Barge Lincoln de YSD. Las calificaciones de los niños promediaron alrededor de 50% por encima del promedio nacional y cerca de la mitad de los niños estuvieron cerca de duplicar la marca.

Por ejemplo, el promedio requerido en Phoneme Segmentation Fluency de DIBELS es 35. En Barge Lincoln, los niños hispanoparlantes promediaron 56.7 y los angloparlantes 47.9. el promedio fijado para Nonsense Words Fluency es 25. En Barge Lincoln, los niños de habla hispana promediaron 65.1 y los angloparlantes 38.2.

Pero no sólo están probando tener mayor capacidad en lecto-escritura que la mayoría de los estudiantes del país – ellos desarrollan estas habilidades en dos lenguas simultáneamente.

“Levantamos la barrera,” asiente otra

maestra de Barge Lincoln, Colleen Belles. “La gente dice que no es posible lograrlo, pero eso no es verdad.”

“Es impresionante,” dice la Srta. Pappas. “Cada uno de mis alumnos habla inglés y español.” Muchos escriben y leen en ambas lenguas.

“Cuando los niños lleguen a primero de primaria, los maestros se quedarán boquiabiertos,” dice la Srta. Pappas.

De hecho, ella confiesa haberse “quedado impresionada” por “la gran cantidad de vocabulario con calidad académica que ellos usan,” dice la Srta. Pappas. “Me imagino que no creí que pudieran aprender tanto de una segunda lengua en un año de kindergarten.”

Rebeka Elder, maestra de kindergarten de Grandview, dice que es divertido ver encenderse la luz cuando los niños participan en aprendizaje rápido de la lengua. El reporte de la Srta. Elder está avalado por Language Acquisition Scores (LAS) para sus alumnos de jardín de niños en ambas lenguas, inglés y español.

A principios del primer año, había una marcada brecha entre los niños que eran monolingües en inglés, aquellos que hablaban sólo español y quienes eran en cierto modo ya bilingües. De los 18 niños en el aula, 10 calificaron 0 en LAS en una de las dos lenguas. Uno de los estudiantes sacó calificaciones muy bajas en ambas lenguas.

Las calificaciones registradas por los Indicadores de Aprendizaje de la Lengua, a principios de año, fueron de 0 a 66 en inglés y de 0 a 47 en español. El promedio en inglés fue de 33.9 y en español fue de 17.3.

Las calificaciones promedio de los estudiantes a finales del Año 1 fueron de 88.5 en inglés y 87.5 en español. El promedio subió a 54.6 en inglés y 70.2 en español, con muchos estudiantes

encabezando la lista con el máximo de 100 puntos –seis estudiantes, en ambas lenguas.

Al inicio, la escuela invita a los padres para que conozcan el programa lengua dual y decidan si les gustaría que sus hijos participen, explica la Directora de Programas Federales de Grandview, Minerva Morales.

Dicen las maestras que los padres encontrarán muchas razones para apoyar el plan.

Las bajas calificaciones en las evaluaciones motivaron a YSD a emplear el modelo de lengua dual, explica la maestra Jennifer Lisle.

“Estamos en la fase de mejoramiento escolar (del programa Ningún Niño Rezagado) porque nuestras calificaciones en las evaluaciones

estatales eran extremadamente bajas y buscamos la manera de lograr una mejora sustancial,” dice.

El éxito del modelo de lengua dual, comparado con otros modelos de educación bilingüe, llevó al distrito a probarlo.

“Las investigaciones muestran una tendencia muy marcada hacia arriba en las calificaciones de la evaluación estatal en los niños que llevan el programa lengua dual,” dice la Srta. Lisle. “Nuestras expectativas son que nuestros estudiantes logren la alfabetización bilingüe, salgan bien en las evaluaciones estatales y sean más eficientes en sus carreras profesionales.”

El Distrito Escolar Grandview (GSD) tuvo una motivación parecida y ha experimentado similares resultados positivos.

Se atribuyen varias causas para el éxito del programa lenguaje dual, dicen los maestros. Uno es la participación activa del estudiante en el proceso de aprendizaje. Un estudiante angloparlante hace pareja con un hispanoparlante, y se tuturan para ayudarse mutuamente.

Por ejemplo, en las aulas de jardín de niños de YSD, las matemáticas se enseñan sólo en inglés, así que los estudiantes angloparlantes dan tutoría a sus compañeros hispanoparlantes.

Ciencias y ciencias sociales, por otro lado, sólo se imparten en español, así que los hispanoparlantes deben brindar tutoría a sus compañeros que hablan únicamente inglés.

“Hacemos parejas con los niños – angloparlantes con hispano parlantes. La tarea continua de los estudiantes es asegurarse de que cada niño comprenda lo que está sucediendo en la clase. Deben preguntar a sus

compañeros si entienden –forzándolos a hablar el uno con el otro –en inglés o español, no importa –y volver a enseñar lo que la maestra acaba de enseñar,” dice la Srta. Pappas. “Si aun así no entienden, deben preguntar a otro estudiante o buscar ayuda donde puedan encontrarla.”

“Ellos se ven forzados a usar la segunda lengua para enseñar, lo que ayuda a forjar mejor el vocabulario en sus cerebros,” asiente la Srta. Lisle. “También, ayuda a que los estudiantes trabajen juntos y borren el concepto de ‘nosotros y ellos’ entre los niños que hablan una lengua o la otra. Ellos se valoran entre si porque se ayudan a comprender y a trabajar.”

“Ellos trabajan juntos, se enseñan uno al otro y aprenden juntos,” resume la Srta. Morales.

Las investigaciones han mostrado ampliamente que “niños enseñando a niños” y otras técnicas de cooperación entre estudiantes aumentan el aprendizaje.

El aprendizaje participativo también reduce los problemas de disciplina, permitiendo a maestro y alumnos permanecer enfocados en el aprendizaje.

“Cuando en las aulas hay retos, motivación, enriquecimiento académico –habrá pocos problemas de disciplina,” dice la Srta. Morales. “Los estudiantes en estos salones de clases están comprometidos, motivados y concentrados. Los estudiantes se muestran alertas y muy participativos (en ambas lenguas) a responder a preguntas y sugerencias del maestro.”

Alicia García, maestra de kindergarten en Grandview, dice que estudiantes de lengua dual desarrollan una actitud muy positiva hacia el aprendizaje.

“Yo pienso que los estudiantes son muy sensibles, más abiertos. Se da una mayor y constante oportunidad de aprender,” dice la Srta. García. “Al ir subiendo de grados pueden hacer más ...convertirse en lectores y escritores independientes, explorar diferentes culturas.”

Y el programa de lengua dual “ha creado un ambiente de estudiantes auto-dirigidos donde existe el sentimiento de auto-apreciación y alta auto-confianza,” lo que está fuertemente relacionado con el éxito académico, dice la Srta. Morales.

La inmersión en lengua dual “es el programa del futuro” para más que sólo capacitación del lenguaje, dice el Dr. Richard Gómez, director de los programas de educación bilingüe y para migrantes del estado.

“Académicamente, esto es muy superior a cualquier otra cosa existente.”

Con cada lengua que se aprende, también se incrementa la habilidad cognoscitiva para otras tareas mentales, sugieren las investigaciones. La Universidad George Manson estudió a más de 42,000 niños y encontró que en high school, los estudiantes de estos programas de lengua dual superaron a otros estudiantes en dos niveles en lecto-escritura y fueron mejores en matemáticas y ciencias, explica el Dr. Gómez.

Local Conferences Growing Leaders

By Editor Ken Harvey

The Secondary Education for Migrant Youth (SEMY) organization is spreading its award-winning Student Leadership Program with an increasing number of local conferences to augment the annual state conference.

Working with individual school districts to develop their own programs helps "increase the leadership skills of migrant youth in a larger scale," says State Program Facilitator David Rodriguez. "Instead of serving 8-10 kids from a district like we do in regional conferences, we can serve a lot more students and make a bigger impact at the local level."

This year Seattle, Ferndale, Aberdeen, Walla Walla, Yakima, Mabton, Toppenish, Brewster and Wenatchee school districts all held their own separate leadership programs. For most of the districts, it was their first year. Wenatchee School District, on the other hand, has the longest-running local program, completing its fourth year.

"We had our first one last year," says Melito Ramirez, program coordinator and facilitator for the Walla Walla School District. "It was such a great success that we decided to have another leadership conference this year."

He believes the conference "motivates students in becoming good leaders, good role models; inspires them to continue their education after high school ... and gives them the skills to do it."

"Some students have never had this type of experience," Mr. Ramirez says. "They have never heard about how important it is to continue studies beyond high school, and they have never been in a group setting where they can get this type of support from their own peers."

During the conference, he says, "students received lifelong skills they can use daily. ... Students feel a pride in themselves, they carry themselves with more confidence, and their communication skills improve drastically."

With the district programs, Mr. Rodriguez says, "schools take ownership of events and also increase the leadership skills of more students — especially those who participated both in the planning and implementation of the projects."

As the districts develop their own programs, the SEMY staff expects to reduce its role and redirect its efforts to new districts.

"Our role at SEMY is to guide the district and community toward this great opportunity, share our award-winning processes and curriculum, and facilitate the local goal to build stronger communities," Mr. Rodriguez says. "Local



Migrant students at Yakima School District's Leadership Conference try to create a square with their rope while blindfolded. Con los ojos vendados, los estudiantes migrantes tratan de crear un cuadrado con la cuerda durante la Conferencia de Liderazgo del Distrito Escolar de Yakima.

leaders help ease the process by buying into the concept and getting school district participation. In the future, it is our expectation to have schools take FULL ownership and continue serving migrant youth in this innovative and life-changing experience."

Whether organized at the local, regional or state level, students show great growth from the program's workshops, mentoring and service projects.

"We give migrant youth the opportunity to gain leadership skills and practice them. We give them a sense of direction, the opportunity to set goals and tools to help them accomplish their goals," Mr. Rodriguez says.

There are differences between the local and state leadership conferences.

"The state conference is an incomparable experience because of different variables," Mr. Rodriguez says. It is typically longer — a 4-day event — with students staying in college dormitories away from home. Local conferences are typically 1- to 2-day events held at a local site.

"One thing students gain at the local projects is the opportunity to give back to the community through service learning — and that is one thing the state conference does not do," Mr. Rodriguez says. "It also gives local schools a snapshot of what the SLP curriculum can do."

SEMY believes service learning can provide great growth for the students.

"We had numerous projects throughout the state, and they definitely had a major impact on youth. It gave them a sense of belonging and an opportunity to practice some of their newly acquired

skills," Mr. Rodriguez says.

"One example was a car wash that was implemented by migrant students in the Aberdeen local conference where students collected almost \$300 in less than two hours," he explains. "The students developed good planning skills, delegated tasks, identified short-term goals, and implemented their plan. They learned how to communicate and work together."

"They later presented the money to a representative of the American Cancer Society, who was emotional and didn't have an idea that a group of students would do something like this, right out of the blue. He couldn't thank the students enough about their contributions. I still get goose bumps when I think about it," Mr. Rodriguez says.

In Walla Walla, says Mr. Ramirez, "we had half of our participants make Easter baskets and deliver them to the local nursing homes. ... Tears were flowing on that one... from both sides." The other participants helped make and deliver tamales, with proceeds donated to a needy group.

Students who have participated in the state conference also have the opportunity to help plan and implement their local program.

"Having state students take on major roles in the implementation and planning makes all the difference in the world," Mr. Rodriguez says. "Other students have the opportunity to learn by seeing some of their peers set the example."

Facilitators, mentors and other adult leaders for the program are typically parents, school district staff, community

leaders, and staff and students from local colleges.

"We recruit individuals who were either former migrant students, or work with migrant youth, plus many who were neither but can help mainstream migrant students," Mr. Rodriguez says. "Our office provides the detailed training for all staff prior to each of the events."

Wapato Mayor Jesse Farias was the keynote speaker and a mentor at Yakima School District's leadership conference held on the Heritage College campus in Toppenish.

Students listened intently and asked many questions as Mr. Farias explained how he overcame not only the typical obstacles many migrant children face — language barriers, prejudice, poor grades, poverty, and little adult encouragement or role-modeling — but also a major physical handicap after he lost his legs in the Vietnam War.

"The biggest barrier I had to overcome was believing in myself," Mr. Farias told the students. And he admitted that as a teen-ager he "didn't know how to make good decisions" and figured he would just work on a farm or in a factory like so many other Hispanic immigrants.

The hard work and low pay from those jobs soon motivated him to enter the military with the hope later of going to college on the GI Bill. Mr. Farias enjoyed the military enough that he decided to make it his career. However, in his sixth year, after tours in Germany and Korea, he lost his legs and his career dreams in Vietnam.

In 1970 Mr. Farias decided to pursue a new career in public service, and he began taking classes at Yakima Valley Community College. He was one of only eight Mexican students there, and without handicap accommodations now taken for granted, if he wanted to take a class taught upstairs in the two-story building, he had to convince the teacher to move his class downstairs.

Eventually, after a lot of hard study and work, Mr. Farias not only achieved his college bachelor's degree but was able to do advanced studies at Harvard.

His career included four years on the executive board of Republican Gov. Booth Gardner and three years on the executive board of Democrat Gov. Gary Locke.

In 1999 he retired as head of the Liquor Control Board, established his own consulting firm, and ran for Wapato City Council and then mayor. He is the only Mexican-American mayor in the state.

"I've had a fantastic life — so many opportunities," Mr. Farias told the youth. "I had a lot of mentors who believed in me and encouraged me. Seek out these

'Leaders' continues on Page 12

Conferencias Locales Semillero de Líderes

Por Ken Harvey, Editor

La organización Educación Secundaria para la Juventud Migrante (SEMY) amplía su galardonado Programa Liderazgo Estudiantil con un creciente número de conferencias locales para extender la conferencia estatal anual.

El trabajar con los distritos escolares individualmente para que desarrollen sus propios programas ayuda a “incrementar, a gran escala, las capacidades de liderazgo de la juventud migrante,” dice el Facilitador del Programa Estatal David Rodríguez. “En vez de servir a 8 ó 10 niños de un distrito, como lo hacemos en las conferencias regionales, podemos servir a bastantes más estudiantes y lograr un mayor impacto a nivel local.”

Este año, los distritos de Seattle, Ferndale, Aberdeen, Walla Walla, Yakima, Mabton, Toppenish, Brewster y Wenatchee, todos tuvieron sus propios programas de liderazgo. Para la mayoría de los distritos, fue su primer año. El Distrito Escolar Wenatchee, por otro lado, tiene el programa local de más tiempo, cumple cuatro años.

“Nosotros tuvimos la primera el año pasado,” dice Melito Ramírez, coordinador de programa y facilitador del Distrito Escolar Walla Walla. “Tuvinos tanto éxito que decidimos montar otra conferencia de liderazgo este año.”

El considera que la conferencia “motiva a los estudiantes a convertirse en buenos líderes, buenos ejemplos, los inspira a continuar su educación después de high school ... y les da las herramientas para hacerlo.”

“Algunos estudiantes nunca han tenido este tipo de experiencias,” dice el Sr. Ramírez. “Nunca han escuchado decir lo importante que es continuar los estudios más allá de high school, y nunca han estado en grupo sabiendo cómo pueden conseguir este tipo de ayuda de sus propios compañeros.”

Durante la conferencia, dice, “los estudiantes obtienen destrezas para toda la vida que pueden usar cotidianamente. ... Los estudiantes se sienten orgullosos de ellos mismos, actúan con más confianza y su capacidad de comunicación mejora grandemente.”

Con los programas de distrito, dice el Sr. Rodríguez, “las escuelas se hacen dueñas de los eventos y también aumentan las capacidades de liderazgo de más estudiantes—especialmente aquellos que participaron en planeación e implementación de los proyectos.”

Cuando los distritos desarrollen sus propios programas, el personal de SEMY espera reducir su intervención y redirigir sus esfuerzos a nuevos distritos.



Migrant students at the Yakima School District Leadership Conference discuss problem-solving techniques. Estudiantes migrantes en la Conferencia de Liderazgo del Distrito Escolar de Yakima discuten técnicas de solución de problemas.

“Nuestra actuación en SEMY es guiar al distrito y a la comunidad hacia esta gran oportunidad, compartir nuestros procesos y currículo ganadores de premios, así como facilitar la meta local de construir comunidades más fortalecidas,” señala el Sr. Rodríguez. “Los líderes locales ayudan a facilitar el proceso comprando el concepto y logrando la participación del distrito escolar. En el futuro, esperamos que las escuelas se hagan cargo TOTALMENTE y sigan sirviendo a la juventud migrante en esta innovadora experiencia que transforma la vida.”

Ya sea organizada a nivel local, regional o estatal, los estudiantes muestran un gran crecimiento gracias a los talleres del programa, la mentoría y los proyectos de servicio.

“Damos a la juventud migrante la oportunidad de adquirir capacidades de liderazgo y de practicarlas. Les damos sentido de dirección, la oportunidad de fijarse metas y herramientas que los ayudarán a alcanzar esas metas,” enfatiza el Sr. Rodríguez.

Hay diferencias entre las conferencias de liderazgo locales y estatales.

“La conferencia estatal es una experiencia incomparable debido a diferentes variables,” señala el Sr. Rodríguez. Generalmente es larga—4 días—con estudiantes pernoctando en dormitorios del colegio, lejos de casa. Las conferencias locales duran generalmente 1 ó 2 días y se realizan

en edificios de la localidad.

“Una de las cosas que adquieren los estudiantes en los proyectos locales es la oportunidad de revertir a la comunidad lo aprendido sobre servir—y esta es una de las cosas que no hace la conferencia estatal,” hace notar el Sr. Rodríguez. “También da a las escuelas locales una idea de lo que significa el currículo SLP.”

SEMY piensa que el aprender a servir proporciona gran crecimiento a los estudiantes.

“Tuvinos un gran número de proyectos en todo el estado, y definitivamente tuvieron un gran impacto en las juventudes. Les dieron sentido de pertenencia y una oportunidad de practicar sus recién adquiridas habilidades,” dice el Sr. Rodríguez.

“Un ejemplo fue el lavado de carros implementado por estudiantes migrantes en la conferencia local de Aberdeen, en el que recaudaron casi \$300 en menos de dos horas,” explica. “Los estudiantes mostraron gran capacidad de planeación, delegaron tareas, identificaron metas a corto plazo e implementaron su plan. Ellos aprendieron a comunicarse y a trabajar juntos.”

“Después le dieron el dinero al representante de la Sociedad Americana del Cáncer, quien se mostró emocionado y dijo no haber tenido idea de que un grupo de estudiantes hiciera algo así, tan espontáneamente. No pudo agradecer suficientemente el

gesto de los estudiantes. Todavía siento mariposas en el estómago cuando pienso en ello,” admite el Sr. Rodríguez.

En Walla Walla, cuenta, “tuvimos a la mitad de nuestros participantes haciendo canastas de Pascua y entregándolas en las casas para ancianos. ... Corrieron lágrimas en esa ocasión ... de ambos lados.” Los otros participantes ayudaron a elaborar y entregar tamales, donando las ganancias a un grupo necesitado.

Los estudiantes que han participado en la conferencia estatal también tienen la oportunidad de ayudar a planear e implementar sus programas locales.

“Hacer que los estudiantes desempeñen un papel más preponderante en la implementación y planeación hace la diferencia en el mundo,” señala el Sr. Rodríguez. “Otros estudiantes tienen la oportunidad de aprender viendo a sus compañeros poner el ejemplo.”

Los facilitadores, mentores y otros líderes adultos del programa son generalmente parientes, personal del distrito escolar, líderes comunitarios y personal y estudiantes de colegios locales.

“Reclutamos individuos que fueron estudiantes migrantes o trabajaron con la juventud migrante, más otros que no fueron nada de esto pero que pueden ayudar a dirigir a los estudiantes migrantes,” dice el Sr. Rodríguez. “Nuestra oficina proporciona entrenamiento detallado a todo el personal antes de cada evento.”

El alcalde de Wapato, Jesse Farias, fue el orador invitado y mentor en la conferencia de liderazgo del Distrito Escolar Yakima que tuvo lugar en el campus del Colegio Heritage de Toppenish.

Los estudiantes escuchaban atentamente y hacían muchas preguntas mientras el Sr. Farias explicaba cómo pudo superar, no sólo los obstáculos que enfrentan comúnmente los niños migrantes—barreras lingüísticas, prejuicios, bajas calificaciones, pobreza y poco estímulo y ejemplo de los adultos—sino también una discapacidad física al perder las piernas en la guerra de Vietnam.

“La barrera más grande que tuve que superar fue creer en mi mismo,” dijo el Sr. Farias a los estudiantes. Y admite que en su adolescencia “no sabía tomar buenas decisiones” e imaginaba que trabajaría en una granja o fábrica igual que muchos inmigrantes hispanos.

Lo duro del trabajo y la mala paga en estos empleos pronto lo motivaron a entrar a la milicia con la esperanza de más tarde asistir al colegio por la Enmienda GI. Farias disfrutó tanto la milicia que decidió hacer ahí su carrera.

‘Líderes’ continúen on Page 12

'Leaders'

Continues from Page 10

people.”
The Wapato mayor also encouraged the youth to become one of “these people” themselves.

“When you go out in life, remember, we need your skills. We need you to get involved in public service. We need you to come back to your communities and provide leadership. We need you to provide service and help improve your communities,” Mr. Farias said.

The story of successful former migrant students, such as Mayor Farias, inspires everyone who participates in the leadership conferences, as do other learning activities.

The Student Leadership Program helps develop both student and adult leadership, says Erin Riggins, the Ferndale School District coordinator and a group facilitator at the state conference and at the Whatcom/Skagit Regional

Leadership Conference at Western Washington University (WWU).

“The curriculum really makes you think, whether you are an adult or a student,” Ms. Riggins says. “Exposure to the curriculum is a benefit. It is also beneficial to be in the mentor role to another person. When you teach something, you learn it better, and when you support someone, you feel strength inside yourself. I feel more capable as a teacher and as a person after facilitating at these conferences.”

Mr. Rodriguez agrees. “It gives the facilitators the opportunity to practice some innovative activities from an award-winning program that has curriculum aligned with state standards,” he says.

And it gives educators and community leaders the opportunity to focus their attention in a very positive way on some of the most at-risk students, he adds.

Because of the strong support from WWU and its staff and students and from Patricia Eastwood at SEMY, Nooksack, Mount Vernon, Lynden, Burlington Edison, La Conner and Ferndale school districts continue working together in a regional format. Besides providing much of the conference leadership, WWU this year awarded eight participating students with scholarships.

The SEMY team hopes the local conferences will continue to improve and spread to other districts.

Mr. Rodriguez would like to see “an increase of school district staff participants and a stronger link between secondary students and higher education.” He would also “like to see more parents take



Students brainstorm solutions to a problem to test problem-solving techniques. Estudiantes proponen diversas soluciones a un problema para probar técnicas de solución de problemas.

ownership of this opportunity for them to grow, as well. A model like this with parents would definitely create an enormous impact on schools,” Mr. Rodriguez says.

In Seattle this year, there were leadership workshops for both migrant students and parents simultaneously, preparing more parents to take leadership roles in the conference in the years to come.

Build Your Bilingual Vocabulary

Construya su Vocabulario Bilingüe

C	A	L	E	F	A	C	C	I	O	N
A	R	O	D	A	V	A	L	S	H	L
A	L	L	I	S	S	S	D	A	C	I
R	R	T	N	E	V	L	O	T	N	G
E	E	R	M	C	S	L	O	R	A	H
Y	T	E	R	A	P	A	R	E	D	T
R	A	H	E	D	I	W	Z	U	C	E
D	E	S	S	O	S	S	U	P	A	S
C	H	A	I	R	O	O	L	F	S	U
S	S	W	T	A	B	L	E	S	A	O
R	O	D	A	L	I	T	N	E	V	H

WORDS TO LOCATE

Look for the following words among the letters in the chart above. Words are in both English and Spanish. Words can go up, down, sideways or diagonally. Letters can be used more than once.

HEATER
DRYER
WASHER
VENT
TABLE
HOUSE

CALEFACCION
SECADORA
LAVADORA
VENTILADOR
MESA
CASA

LOCALIZACIÓN DE PALABRAS

Busque las siguientes palabras entre las letras del cuadro. Las palabras están en inglés y español. Pueden amarse hacia arriba, hacia abajo, diagonalmente, a los lados. Las letras pueden usarse más de una vez.

DOOR
FLOOR
CHAIR
LIGHT
WALL
WIDE

PUERTA
PISO
SILLA
LUZ
PARED
ANCHO

Answers on Page 14/Respuestas en Página 14

'Líderes'

Continua desde Pagina 11

Sin embargo, en su sexto año, después de recorridos en Alemania y Corea, perdió las piernas y sus sueños de carrera en Vietnam.

En 1970 el Sr. Farias decidió hacer una nueva carrera en el servicio público, y empezó a tomar clases en el Colegio Comunitario del Valle de Yakima. Era uno de los ocho estudiantes mexicanos, y sin instalaciones para discapacitados, que ahora se tienen aseguradas, si él quería tomar una clase que se impartía en el segundo piso del edificio, tenía que convencer al maestro de que diera la clase en el primer piso.

Eventualmente, después de arduo estudio y trabajo, el Sr. Farias no sólo obtuvo su diploma de bachiller sino que pudo realizar estudios avanzados en Harvard.

Su carrera incluye cuatro años en el comité ejecutivo del gobernador Republicano Booth Gardner y tres años en el comité ejecutivo del gobernador demócrata Gary Locke.

En 1999 se retiró como dirigente de la Contraloría de Vinos y Licores, estableció su propia firma consultora y se postuló para el Ayuntamiento de Wapato y luego para la alcaldía. El es el único alcalde mexicano-americano en este estado.

He tenido una vida fantástica —así como muchas oportunidades,” dijo el Sr. Farias a los jóvenes. “Tuve muchos mentores que creyeron en mi y me alentaron. Vayan a buscar a esa gente.”

El alcalde de Wapato también pide a los jóvenes que se conviertan en “esa clase de gente” ellos mismos.

“Cuando salgan a la vida, recuerden que necesitamos sus destrezas. Necesitamos que se involucren en el servicio público. Necesitamos que regresen a sus comunidades y proporcionen liderazgo. Necesitamos que den servicio y ayuden a mejorar sus comunidades,” exhortó el Sr. Farias.

La historia de éxito de los ex estudiantes migrantes, como la del alcalde Farias, inspira a todos los que participan en las conferencias de liderazgo, al igual que otras actividades educativas.

El Programa de Liderazgo Estudiantil ayuda a desarrollar el liderazgo en adultos y estudiantes, dice Erin Riggins, coordinadora del Distrito Escolar Ferndale y facilitador de grupo en la conferencia estatal y en la Conferencia de Liderazgo Regional Whatcom/Skagit en la



Wapato Mayor Jesse Farias tells migrant students how he overcame the problems he faced as a young man. El alcalde de Wapato, Jesse Farias, explica a jóvenes migrantes como sobrevino los obstáculos que el confrontó como joven.

Universidad Occidental de Washington (WWU).

“El currículo te hace realmente pensar si eres un adulto o un estudiante,” dice la Srta. Riggins. “Estar expuesto al currículo es un beneficio. También beneficia hacer el papel de mentor con otra persona. Cuando enseñas algo, tú lo aprendes mejor, y cuando apoyas a alguien, te sientes más fuerte dentro de ti. Yo me siento más capaz como maestra y como persona después de ser facilitador en estas conferencias.”

El Sr. Rodríguez está de acuerdo. “Ofrece a los facilitadores la oportunidad de practicar algunas actividades innovadoras de un programa ganador de premios que tiene un currículo acorde a los estándares estatales,” dice.

Y da a educadores y líderes la oportunidad de enfocar su atención, de manera muy positiva, en algunos de los estudiantes en mayor riesgo, agrega.

Gracias al fuerte apoyo de la WWU, su personal y estudiantes y de Patricia Eastwood de SEMY, los distritos escolares de Nooksack, Mount Vernon, Lynden, Burlington, Edison, La Conner y Ferndale continúan trabajando juntos en un formato regional. La WWU premió este año a ocho estudiantes participantes con becas.

El equipo SEMY tiene la esperanza de que las conferencias locales continúen mejorando y extendiéndose a otros distritos cada año.

Le gustaría ver más padres tomando esta oportunidad de crecimiento. “Un ejemplo como este en los padres crearía definitivamente un enorme impacto en las escuelas,” dice el Sr. Rodríguez.

Este año, en Seattle hubo talleres de liderazgo para estudiantes migrantes y padres simultáneamente, preparando a los padres para un mejor papel de líderes en las conferencias de los años venideros.

El Estado Trata de Conformarse con HIPPA

State Develops Process to Comply with HIPPA Legislation

The Migrant Education Health Program (MEHP), in conjunction with the Superintendent of Public Instruction's Office of Migrant Education and the Nursing Corps, has developed a process to comply with new legislation.

The Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPPA) requires signed permission from the parent/guardian or patient in order to disclose health-related information.

"We have developed HIPPA-compliant documents to be completed prior to a physical examination and the submission of data into the Migrant Student Data and Recruitment Office (MSDR) Migrant Student Information System (MSIS)," explains MEHP Supervisor Mike Taylor. "We are working collaboratively with MSDR to develop an electronic form, which upon selection of the student from the pull down menu will automatically fill in the critical data with only the signature of the parent/guardian or patient remaining to be completed."

The following is an example of this form.

**TITLE I MIGRANT EDUCATION HEALTH PROGRAM
PARENT PERMISSION TO EXAMINE**

I, _____, hereby authorize _____ and _____
Parent/Legal Guardian School District
 _____ to perform a physical examination without cost on my child/ward,
Health Provider

Student's Name Birth Date MSDR Number

Address

The physical examination consists of:

HEALTH PROFILE/SCREENINGS	PHYSICAL EXAMINATION/SCREENINGS	
Physical Exam	General Appearance, Posture, Gait	Heart
Height	Speech	Abdomen (include hernias)
Weight	Skin	Genitalia (males only)
Hearing	Eyes	Muscular/Skeletal
Vision	Ears: external/canal/tympenic membranes	Neurological Screen
Dental	Nose, Mouth, Pharynx	Personal/Social Function
Intradermal Skin Test	Teeth	Temperature
Hematocrit/Hemoglobin	Neck	Pulse
Scoliosis	Lungs	Blood Pressure

The physical examination is performed by a physician, physician's assistant, nurse practitioner, or registered nurse for prevention/intervention, diagnosis, and treatment. The physical examination will consist of a medical history that includes information about past health problems and treatment, and an orderly review of body systems.

I understand that all reasonable precaution and care will be taken in giving the physical examination to my child. I have read and understand the explanation of the physical examination.

Signature of Parent/Legal Guardian _____ Date _____
Home Telephone Number of Parent/Guardian

AUTHORIZATION FOR RELEASE OF INFORMATION

I, _____, hereby authorize _____ to release the following
Parent/Legal Guardian School District
 information pertaining to _____ to the Washington State Title I Migrant Student Data and
Student

Recruitment (MSDR) Migrant Student Information System (MSIS).

Specific Information: Immunization records; abnormal health profile screening and physical examination screening results; allergies; medications; activity limitations; and medically diagnosed alert conditions diagnosed during the migrant physical examination screening will be available through the MSIS. Access to this system is restricted to individuals involved in the students academic program and requires a password to gain access.

Signature/Date _____ Witness/Date _____

El Programa Salud de Educación para Migrantes (MEHP), conjuntamente con la Oficina de Educación para Migrantes y Cuerpo de Enfermería del Superintendente de Educación Pública, ha iniciado un proceso para cumplir con la nueva legislación.

El Acta Health Insurance Portability and Accountability (HIPPA) requiere de un permiso firmado por el padre/tutor o paciente para dar informes médicos.

"Hemos creado formas propias de HIPPA que deben ser llenadas previamente a un examen físico y antes de colocarlos en el banco de datos de la Oficina de Base de Datos y Reclutamiento del Estudiante Migrante (MSD) Sistema de Información del Estudiante Migrante (MSIS)," explica el supervisor de MEHP Mike Taylor. "Estamos trabajando en cooperación con MSDR para desarrollar una forma electrónica, que al ser bajada por el estudiante, pueda llenarse automáticamente con la información más importante quedando pendiente sólo la firma del padre/tutor o paciente."

Un ejemplo de esta forma.

PROGRAMA SALUD EDUCACION PARA MIGRANTES TITULO I PERMISO DEL PADRE PARA REALIZAR EXAMEN

Yo, _____, por este medio autorizo a _____ y _____
Padre/tutor Distrito Escolar
 _____ a realizar examen físico gratuito a mi hijo/entendido,
Servicio Médico

Nombre del estudiante Fecha de Nacimiento Número MSDR

Dirección

El examen físico consiste en:

Perfil/Estudios de Salud	EXAMEN FISICO/ESTUDIOS	
Examen Físico	Apariencia General, postura, movilidad	Corazón
Estatura	Hiola	Abdomen (incluye hernias)
Peso	Piel	Genitales (varones)
Oído	Ojos	Muscular/Oseo
Visión	Oídos: membranas externa/canal/timpano	Estudios Neurológicos
Dental	Nariz, Boca, Faringe	Función Personal/Social
Prueba Intradérmica Piel	Dientes	Temperatura
Hematocitos/Hemoglobina	Cuello	Pulso
Escoliosis	Pulmones	Presión Sanguínea

El examen físico es realizado por un médico, asistente de médico, enfermera practicante o enfermera registrada en prevención/intervención, diagnóstico y tratamiento. El examen físico consistirá en historial médico que incluya información sobre problemas de salud y tratamiento en el pasado, y una ordenada revisión de los sistemas corporales.

Yo entiendo que deberán tomarse todas las precauciones y cuidados razonables al realizar el examen físico a mi hijo. Leí y comprendí la explicación del examen físico.

_____ casa / trabajo
Firma del padre o tutor Fecha Número de teléfono del padre o tutor

AUTORIZACION PARA PROPORCIONAR INFORMACION

Yo, _____, autorizo _____ a proporcionar
Padre/tutor Distrito Escolar

información relacionada con _____ a la Oficina de Base de Datos
Estudiante
 y Reclutamiento del Estudiante Migrante (MSD), Sistema de Información del Estudiante Migrante (MSIS).

Información Específica: Los registros de vacunación; perfiles anormales en estudios de salud y resultados de estudios en examen físico; alergias; medicamentos; limitaciones de actividades; y condiciones de alerta en diagnóstico médico encontradas durante el examen físico del migrante, deberán estar disponible en MSIS. El acceso a este sistema está restringido a personas involucradas con el programa académico de los estudiantes y requiere de un password para entrar.

_____ Testigo/Fecha

"Nuestra meta es tener este proceso totalmente aprobado y funcionando en septiembre 1o del 2004, para poder explicarlo durante las Capacitaciones de Examen Físico para Migrantes este otoño," dice el Sr. Taylor.

En caso de dudas contactar por favor al Sr. Taylor en North Central ESD, Tel. 509-667-3636 o en Miket@ncesd.org.

"Our goal is to have this process fully approved and functional by Sept. 1, 2004, so it can be explained during the Migrant Physical Examination Trainings this fall," says Mr. Taylor.

If you have any questions, please contact Mr. Taylor at the North Central ESD 509-667-3636 or at miket@ncesd.org.

Noticias Breves

Grupos Privados Apoyan Expansión Tecnológica de Programas para Migrantes

Dos grupos privados —el North Central Community Network (NCCN) y ComputerWorks, ambos de Wenatchee—están trabajando con la Oficina Regional de Educación para Migrantes (MERO) 171 para tender un puente sobre la brecha tecnológica que separa a las familias pobres de la corriente principal de América.

Joanne Knouf de NCCN y Ray Alaniz, coordinador de servicios MERO para padres de familia, empezaron a desarrollar el proyecto hace dos años mientras ella trabajaba en el departamento tecnológico del Distrito de Servicios Educativos.

“Durante ese tiempo nosotros restaurábamos computadoras y las llevábamos a los miembros de PAC (Comité de Asesoría para Padres) en diferentes distritos. Después de salir de ESD, yo fundé una empresa no lucrativa que restauraba computadoras para familias de bajo ingreso,” explica la Srta. Knouf. “Ray y yo continuamos trabajando juntos para dar computadoras a las familias.”

Hasta ahora ellos han regalado 170 computadoras restauradas a familias de bajo ingreso. Pero ellos también vieron la necesidad de proporcionar a las familias el servicio de Internet a bajo costo. En mayo, ellos le dieron una computadora a cada padre que servía en el Comité de Asesoría del Estado (SAC) del Programa de Educación para Migrantes.

“Se requiere que haya computadoras en los hogares para ayudar a romper el círculo con la Welfare y dar a los estudiantes acceso a la tecnología,” dice la Srta. Knouf. “La experiencia nos enseña que cuando un joven recibe una computadora en su casa, sus calificaciones aumentan y tienen más éxito en la escuela y en la vida. La experiencia también nos enseña que las familias pasan tiempo juntas usando la computadora.”

Una reciente encuesta de la Oficina para la Vivienda Pública en Kennewick, Pasco y Richland, mostró que sólo el 2% de los residentes en 1,700 unidades tienen una computadora funcionando en casa,” señala la Srta. Knouf. Esas cifras se repiten en todo el país.

En el Condado Chelan nuestros principales empleos son el menudeo (17%) y la agricultura (25%) con un salario promedio anual de \$13,510, que está por debajo del nivel de pobreza. Esto deja al Condado Chelan con el 42% de la fuerza de trabajo ganando menos de \$15,000,” dice. “Los estudios muestran que sólo un tercio de las familias con hijos y un ingreso menor a los \$15,000 tienen computadora y el 67% son familias migrantes.”

Tanto el Sr. Alaniz como la Srta. Knouf piensan que tender un puente sobre esta brecha tecnológica es esencial para reducir la Brecha en Desempeño. Estas computadoras restauradas incluyen más de 20 programas educativos tales como: Reader Rabbit, Math Rabbit, The Oregon Trail, Where in Space is Carmen San Diego, Merlin's Math, Dino Geography, Dino Add/Subtract, Alge-Blaster (programa de algebra), Treasure Cove, Letter Chase Typing Tutor, Hoyle's Book of Games, Paintbrush, and MS Office (Word, Excel, Powerpoint, Notepad). Pero ellos piensan que es esencial también dar acceso a un servicio de Internet barato.

“Contactamos a Tammie Pauly de ComputerWorks mientras formábamos NCCN, para ver si ellos podían proporcionarnos un Internet barato.” La compañía aceptó el reto y ahora ofrece servicios de Internet de alta calidad y bajo costo — entre \$5 y \$8 al mes.

Con el apoyo y aliento del Programa Educación para Migrantes, NCCN tiene esperanzas de extender el programa a las familias de bajos ingresos de todo el estado. Para contactar a la Srta. Knouf, llamar al 509-670-7852 o e-mail a Joannek@4nccn.org.

HARVARD RECLUTA ESTUDIANTES DE BAJO INGRESO

La Universidad de Harvard anunció que a partir de ahora los estudiantes brillantes, provenientes de familias de bajo ingreso (menos de \$40,000), no pagarán colegiaturas. Al hacer este anuncio, el presidente de Harvard Lawrence H. Summers, dijo, “Cuando sólo el 10 por ciento de los estudiantes de educación superior de élite provienen de familias de bajo ingreso, no estamos haciendo lo suficiente.”

Ver el artículo de Harvard en <http://adm-is.fas.harvard.edu/FAO/index.htm>.

ESTUDIANTE DE TOPPENISH ES NOMBRADO ESTUDIANTE PASS DEL AÑO

Ladislao Avila de la High School Toppenish ha sido elegido como el Estudiante Migrante PASS del Año en Washington para el ciclo escolar 2003/04. Será premiado con una placa en la Conferencia de Prácticas Promisorias el 9 de octubre. El nombre de Ladis estará también en la lista para la competencia Premio Nacional al Estudiante del Año.

Ladis es un ex pandillero que fuera expulsado de la escuela por mala conducta. Consecuentemente, el logró sólo tres créditos ese año, en comparación con los seis



que logran la mayoría de los estudiantes. El supo que no sólo tenía que cambiar su comportamiento sino también ponerse al corriente en algunas materias si quería graduarse con su generación.

Logró ambas cosas. Dejó la pandilla y tomó varios cursos de verano y dos cursos PASS por correspondencia administrados por la oficina de Educación Secundaria para la Juventud Migrante (SEMY). También asistió a la Conferencia de Liderazgo Estudiantil de SEMY este año, donde fue electo para el Comité Asesor Estatal de Educación para Migrantes.

“Aprendí muchas cosas en la conferencia que me ayudarán a lo largo de mi vida,” dice. “Se que si lo intento, podré lograr lo que quiera en la vida.”

Uno de sus maestros, Robert Toybal, nominó a Ladis para el premio PASS. En la solicitud escribió: “Ladis es un ejemplo de lo que PASS, y otros programas canalizados a través de SAMY, pueden hacer por un estudiante entusiasta y auto motivado. ...Ladis se ha dado cuenta de lo que quiere y como alcanzar sus metas.”

4 PASSOS: 'PLAN, TRAYECTORIA, CARTERA, PROYECTO'

El Programa PASS del Estado de Washington ofrece un nuevo curso que ayuda a los estudiantes migrantes a identificar metas profesionales, planear la educación post-secundaria, obtener financiamiento para continuar estudios y completar el proyecto culminante requerido para graduarse.

“El curso 4 PASSos: Plan, Trayectoria, Cartera, Proyecto, es reconocido como una innovadora solución para que los estudiantes que cambian de escuela con frecuencia saquen un mayor provecho de la preparación de varios años, para graduarse e ir más allá,” dice Carol Hansen Devine de la Oficina de Educación Secundaria para la Juventud Migrante (SEMY).

PASS son cursos por correspondencia flexibles y portátiles, administrados por las escuelas locales, pero preparados y graduados por SEMY. Si los estudiantes cambian de escuela a mitad del semestre, pueden llevarse los cursos y terminarlos en otra escuela.

Muchos estudiantes migrantes dicen que PASS los ha ayudado a ponerse al corriente en algunas asignaturas rezagadas a tiempo para graduarse con su generación. Y muchos estudiantes admiten que habrían abandonado la escuela si no fuera por esto.

“Los consejeros de high school en más de 140 distritos están viendo a sus alumnos con deficiencias académicas graduarse a tiempo gracias a las asignaturas del nuevo Programa PASS del Estado de Washington,” dice la Srta. Devine.

El curso 4 PASSos: Plan, Trayectoria, Cartera, Proyecto es lo más nuevo entre los 38 cursos de high school actualmente disponibles, incluyendo ocho traducidos al español, explica la Srta. Devine. Las unidades individuales incluyen:

- Desarrollo de un plan y cartera.
- Demostrar capacidad de liderazgo y servicio comunitario.
- Obtener fondos para beca.
- Preparación para colegio o escuela técnica.
- Completar proyecto culminante.

“Recientemente actualizado y apegado a los rigurosos estándares estatales, cada curso de un semestre llega al educador-enlace local como paquete integrado,” dice la Srta. Devine. “El enlace trabaja con el estudiante un promedio de dos horas por semana al mismo tiempo que el estudiante pasa de una unidad a la siguiente.

Se aplica un examen al concluir cada unidad. El examen es calificado en el centro PASS y el estudiante continúa trabajando con la siguiente unidad,” explica la Srta. Devine. “Al terminar, el Distrito Escolar de Sunnyside envía una hoja de estudios high school con crédito .5 Carnegie, directamente al registro de la escuela para adjuntarse al expediente académico del alumno. Acreditable. Simple. Efectivo.

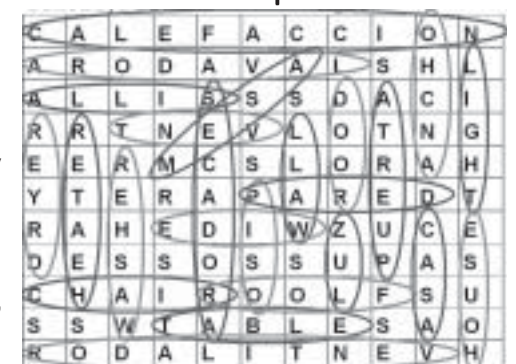
La Srta. Devine hace un llamado a los educadores para que faciliten el acceso al PASS a todos los estudiantes de high school en riesgo de no graduarse. “Ustedes se preocupan por los estudiantes. Ofrézcanles la oportunidad de triunfar,” concluye.

Para más información sobre los cursos PASS disponibles, ver <http://www.semy.org>. Se puede bajar gratuitamente un manual sobre el curso y una Guía del Éxito sobre la aplicación del programa PASS. Información por teléfono al 1-888-727-7123.

HONORES PARA ESTUDIANTE LIDER VOLUNTARIO

Gerardo González, mentor, chaperón y facilitador en numerosas Conferencias de Liderazgo Estudiantil locales y estatales, ha sido designado como ganador del Premio Nacional de Colegiales de Estados Unidos. Gerardo, quién vive en Grandview, asiste al Colegio Heritage.

Answers/Respuestas



NEWS BRIEFS

GROUPS HELP MIGRANT PROGRAM SPREAD TECHNOLOGY

Two private groups — the North Central Community Network (NCCN) and ComputerWorks, both of Wenatchee — are working with the Migrant Education Regional Office (MERO) 171 to bridge the technical divide that separates impoverished families from mainstream America.

Joanne Knouf of NCCN and Ray Alaniz, the MERO's parent services coordinator, began developing the project two years ago while she worked in the technology department of the Education Service District.

"During that time we would refurbish computers and take to PAC (Parent Advisory Committee) members at different districts. After leaving the ESD, I founded a non-profit that refurbished computers for low-income families," explains Ms. Knouf. "Ray and I continued to work together to get computers into the hands of his families."

So far they have distributed 170 free, refurbished computers to low-income families.

But they also saw a need to provide low cost Internet service to the families. In May, they gave a computer to each parent serving on the Migrant Education Program's State Advisory Committee (SAC).

"Computers in the home are needed to help break the welfare cycle and provide technology access for students," Ms. Knouf says. "Experiences have shown that when a youth receives a computer in the home, their grades go up and they become more successful in school and life. Experience has also shown that families spend time together using the computer."

"A recent survey of the Kennewick, Pasco, and Richland Public Housing Authorities showed that only 2% of the residents of 1,700 units had a working computer in the home," Ms. Knouf says. Those numbers are reflected throughout the country.

"In Chelan County our two biggest employers are retail (17%) and agriculture (25%) with an average annual wage of \$13,510, which is below poverty level. This leaves Chelan County alone with 42% of the working population making under \$15,000," she says. "Studies show that only one-third of households with children and a family income of less than \$15,000 have a computer, and 67% of these homes are migrant families."

Both Mr. Alaniz and Ms. Knouf feel that bridging this technical gap is essential to bridging the Achievement Gap. These refurbished computers include over 20 educational software programs such as: Reader Rabbit, Math Rabbit, The Oregon Trail, Where in Space is Carmen San Diego, Merlin's Math, Dino Geography, Dino Add/Subtract, Alge-Blaster (algebra program), Treasure Cove, Letter Chase Typing Tutor, Hoyle's Book of Games, Paintbrush, and MS Office (Word, Excel, Powerpoint, Notepad). But they felt that access to low-cost Internet service was also essential.

"We connected up with Tammie Pauly at ComputerWorks while forming NCCN to see if they could provide low-cost Internet." The company accepted the challenge and is now offering high-quality, low-cost Internet services for \$5-\$8 per month.

With the help and encouragement of the Migrant Education Program, NCCN hopes to spread the program to low-income families throughout the state. To contact Ms. Knouf, call 509-670-7852 or email Joannek@4nccn.org.

STUDENT LEADERSHIP VOLUNTEER HONORED

Gerardo Gonzalez, a mentor, chaperone and facilitator for numerous local and state Student Leadership Conferences, has been named a United States National Collegiate Award winner. Gerardo, who lives in Grandview, attends Heritage



Joanne Knouf of NCCN and Ray Alaniz, the MERO's parent services coordinator, present refurbished computers to SAC members. Joanne Knouf de NCCN y Ray Alaniz, coordinador de servicios MERO para paterfamilias, presentan computadoras restauradas a miembros de SAC.

College.

TOPPENISH STUDENT NAMED PASS STUDENT OF YEAR

Ladislao Avila of Toppenish High School has been chosen as **Washington Migrant PASS Student of the Year** for the 2003/04 School Year. He will be awarded a plaque at the Promising Practices Conference on Oct. 9. Ladis' name will also be placed in competition for the National Student of the Year Award.

Ladis is a former gang member who was kicked out of school his freshman year for misbehavior. Consequently, he achieved only three credits that year, as opposed to the six most students achieved. He knew he not only had to change his behavior but also make up some credits if he wanted to graduate with his class.

He did both. He dropped out of the gang and completed several summer classes and two correspondence PASS courses, administered by the Secondary Education for Migrant Youth (SEMY) office. He also attended SEMY's State Student Leadership Conference this year, where he was elected to the Migrant Education State Advisory Committee.

"I learned many skills at the conference that will help me throughout my life," he says. "I know if I try, I can achieve anything I want in life."

One of his teachers, Robert Roybal, nominated Ladis for the PASS award. In the application he wrote: "Ladis has exemplified what PASS, and other programming provided through SEMY, can do for a self-motivated, eager student. ... He has realized what he wants and how to accomplish his goals."

PASS OFFERS PLAN, PATHWAYS, PORTFOLIO, PROJECT

The Washington State PASS Program is offering a new course that helps migrant students to identify career goals, plan post-secondary education, achieve funding for further study, and complete their culminating project now required for graduation.

"The **4Ps: Plan, Pathway, Portfolio, Project** course is receiving recognition as an innovative solution for students who move between schools too frequently to gain the full impact of multi-year preparation for graduation and beyond," says Carol Hansen Devine of the Office of Secondary Education for Migrant Youth (SEMY).

PASS courses are flexible, portable correspondence courses administered through the local schools but prepared and graded by SEMY. If students change schools in the middle of the semester, they can take the course with them and complete it at the next school. Many migrant students say PASS has helped them complete missed credits in time to graduate with their class. And many students admit they would have dropped out otherwise.

"High school counselors in more than 140 districts are seeing their credit-deficient seniors graduate on time thanks to new curriculum in the Washington State PASS Program," says Ms. Devine.

The **4Ps: Plan, Pathway, Portfolio, Project** course is the newest of the 38 high school courses now available, including eight translated into Spanish, explains Ms. Devine. Its individual units include:

- Develop a plan and portfolio.
- Demonstrate leadership skills and conduct community service.
- Obtain scholarship funding.
- Prepare for college or technical school.
- Complete a culminating project.

"Recently updated and aligned with rigorous state standards, each semester-long course comes to a local educator-liaison as a self-contained packet," says Ms. Devine. "The liaison works with the student an average of two hours a week as the student progresses from one unit of the course to the next."

"After each unit is completed, the student is tested. The test is scored centrally at PASS, and the student continues work on the next unit," she explains. "Upon completion, a high school transcript for .5 Carnegie credit is issued by Sunnyside School District directly to the school registrar for addition to the student's record. Credit. Simple. Effective."

Ms. Devine urges educators to make PASS available to all high school students in jeopardy of not graduating.

"You care about students. Offer them every opportunity to succeed," she says.

To learn more about PASS courses available, see <http://www.semy.org>. A free course description manual and a Success Handbook about administering the PASS program are available at that website to download. Information is also available at 1-888-727-7123.

HARVARD RECRUITS LOW-INCOME STUDENTS

Harvard University has announced that from now on bright students from low-income families (under \$40,000) will pay no tuition. In making the announcement, Harvard President

Lawrence H. Summers said, "When only 10 percent of the students in elite higher education come from families in lower half the income distribution, we are not doing enough." See article at <http://adm-is.fas.harvard.edu/FAO/index.htm>.

Preschool-Parent Training Sees Big Impact

Manson School District is bringing preschoolers and parents to school together, and educators are excited about the results.

"All staff, children and parents show great enthusiasm for this program. It has been a great opportunity to form early connections to the school and the staff," explains Allison Chisholm, the head preschool teacher. "Friendships have been developed among the parents and with the staff and families."

The learning activities are led by four staff members: Mrs. Chisholm and paraeducators Rosanna Pittman, Gloria Martínez and Remedios Guerra.

"When the parents and children arrive, we all sing together," explains Mrs. Chisholm. "We model a game or coloring activity for the mother and child to do together. Then the mothers leave for the computer lab for English lessons on the computer, and they have the opportunity to practice speaking and writing the language."

The adults also have parenting discussions and some social time.

"The parents are very excited about having the opportunity to work on the computers, to learn English and to have a caring and helpful staff to help them. They are asking to come more often," says Mrs. Chisholm.

The children, meanwhile, have educational playtime in another room.

"Lessons are based on thematic instruction including colors, shapes and animals," says Mrs. Chisholm. "Songs and activities are built around these themes."

The children enjoy crafts, games, puzzles, stories and open interaction, she says. In addition, a book or activity is sent home with each child for them to do with mom or dad, based on the week's lesson.

Three-year-olds come to school on Mondays with their mothers. Four-year-olds, who are already enrolled in the district's preschool, come for extra assistance on Wednesdays. Buses arrive with parents and children at 1:45 p.m. and leave at 4 p.m. both days.

"For the 4-year-olds, it is an extension of their preschool day," Mrs. Chisholm says. "For the 3-year-olds, the classes are an introduction to the school day and time to be away from mom."

The program started at the end of January and will continue until the end of the school year, says Mrs. Chisholm. Home visits are made to families who are unable or unwilling to attend the sessions at the school site.

During a special summer session, the children will come for two weeks to further develop skills and prepare for their transition to kindergarten or preschool. The mothers will continue to come once a week.

The small school district has a total of 13 children attending, along with 14 parents. An additional 15 children are



Two of the Manson preschoolers -- cousins Cristian and Carlos Lopez -- obviously enjoy their learning experience. Es obvio que dos preescolares de Manson -- primos Cristian y Carlos Lopez -- disfrutan de su experiencia de aprendizaje.

challenges, she says.

"One difficulty is the change in attendance when job opportunities arise for the parents," she says. "We have started making home visits to these students that are unable to attend ... to extend our program for them at home."

"When we were in the planning phase, it was hard to anticipate what the parents would be most interested in learning," Mrs. Chisholm adds. "They were most excited about learning English. The women also have enjoyed time to talk with one

provided instruction in their homes. There are 41 children registered for the summer session, according to Mrs. Chisholm.

The program is not without its

Optimos Resultados Capacitación Preescolares-Padres

El Distrito Escolar Manson pone a preescolares y padres en la misma escuela y los resultados complacen a los educadores.

"Todo el personal, niños y padres están muy entusiasmados con este programa. Ha sido una gran oportunidad para crear conexiones tempranas con la escuela y el personal," explica maestra Allison Chisholm. "Se han desarrollado buenas relaciones entre los padres y con el personal y las familias."

Las actividades de aprendizaje son conducidas por cuatro miembros del personal: Sra. Chisholm y las educadoras Rosanna Pittman, Gloria Martínez y Remedios Guerra.

"Cuando llegan los padres y los niños, cantamos todos juntos," explica la Sra. Chisholm. "Preparamos un juego o actividad de colorear para que madre e hijo lo hagan juntos. Luego las madres se van al laboratorio de cómputo a tomar clases de inglés por computadora, con la oportunidad de prácticas orales y escritas."

Los adultos también sostienen discusiones sobre paternidad y se dan un tiempo para socializar.

"Los padres están muy emocionados por tener la oportunidad de trabajar en las computadoras, aprender inglés y contar con un personal considerado y servicial apoyándolos. Ellos quieren venir más seguido," dice la Sra. Chisholm.

Mientras tanto, los niños, se divierten con juegos educativos en otro salón.

"Las clases son en base a instrucción temática que incluye colores, formas y

animales," dice la Sra. Chisholm. "Las canciones y actividades se construyen sobre estos temas."

Los niños disfrutan de artesanías, juegos, rompecabezas, cuentos e interacción abierta, dice. Además, se da al niño un libro o actividad para llevar a casa y hacerlo con mamá o papá, en base a la lección de la mañana.

Los niños de tres años vienen a la escuela con sus madres los lunes. A los de cuatro años, ya inscritos en la preescolar del distrito, se les da asistencia extra los miércoles. Los autobuses llegan con padres y niños a la 1:45 p.m. y se van a las 4 p.m., ambos días.

"Para los niños de 4 años, es una extensión de su jornada en preescolar," dice la Sra. Chisholm. Para los de 3 años, las clases son una introducción a un día de escuela y un tiempo lejos de mamá."

El programa empezó a fines de enero y continuará hasta que finalice el año escolar, dice la Sra. Chisholm. Las visitas domiciliarias se hacen a familias que no pueden o no quieren asistir a las sesiones en la escuela.

Durante una sesión especial de verano, los niños vendrán dos semanas para obtener un mayor desarrollo de sus capacidades y prepararse para la transición a kindergarten o preescolar. Las madres continuarán viniendo una vez por semana.

El pequeño distrito escolar cuenta con la asistencia de 13 niños, junto con 14 padres. Otros 15 niños reciben

school while the mothers were in class. They attend class in another room and work on projects, art or games.

"We had an Easter egg hunt for the 3- and 4-year-olds on our playground," Mrs. Chisholm recounts. "The older children hid the eggs and delighted in watching their siblings find them. We invited the parents to come watch, but they preferred to stay on the computer programs and work on their English!"

The district would like to keep the program going, but that is dependent on renewed funding. The district has received a Migrant Early Education Grant for four years, but the funding procedure is undergoing some changes.

"It has been a wonderful addition to our program at the elementary school," says Cheryl Koenig, the district's federal projects director. "It has had many program designs, each with special qualities, but with an outcome for young migrant children that they are better prepared to begin school — and parents and students feel connected."

The district will continue to do what it can — with or without the extra funding.

"Since we offer preschool for all 4-year-old children in the Manson School District, 4-year-olds will have some opportunity to be prepared for kindergarten," Ms. Koenig says, "but we are unsure what supplemental services will be available to younger students and their parents."

instrucción en sus casas. Hay 41 niños registrados para la sesión de verano, de acuerdo a la Sra. Chisholm.

El programa no deja de tener sus problemas, dice.

"Una de las dificultades es la disminución en la asistencia cuando se presentan oportunidades de trabajo para los padres," dice la Sra. Chisholm. "Empezamos las visitas domiciliarias para los estudiantes que no pueden asistir... para extender nuestro programa a sus casas."

"Cuando estábamos en la fase de planeación, fue difícil anticipar que les gustaría más aprender a los padres," agrega. "Se mostraron más interesados en aprender inglés. Las mujeres también disfrutaron el platicar entre ellas. Inclusive, en uno de los grupos de padres se turnan para traer golosinas."

Además, el distrito tuvo que planear la estancia de los hijos mayores al final del día escolar mientras las madres estaban todavía en clase. Ellos se juntan en otro salón y trabajan en proyectos, arte o juegos.

Al distrito le gustaría mantener el programa funcionando, pero esto depende de la renovación de fondos. El distrito recibió un subsidio por cuatro años para la Educación Temprana de Migrantes, pero el proceso de financiamiento está cambiando, dice Cheryl Koenig, directora de proyectos federales para el distrito. El distrito continuará haciendo lo que pueda — con o sin fondos extras.